

Aly rey de los primeros, y Abdelmumom ben Aly que lo era de los segundos; viendo este que el número de su infantería y caballos era inferior al de los enemigos; dispuso una sola batalla de toda su gente para poder pelear y defenderse mejor, dándole una forma cuadrada y distribuyendo sus armas casi de la misma manera en que se suponen distribuidas las del pasage del texto á que se hace referencia, como muy pormenor lo refiere Conde en el cap. XXXVI. tom 2.º de sus Memorias, donde pueden verlo los curiosos.

## CANTO XX.

### (1) Alberga un hombre plático en la oculta ciencia de adivinar. . . . . v. 750

Las misteriosas artes de la magia y adivinacion fueron muy usadas por los antiguos godos en su primitivo establecimiento de Escandinavia, en donde por larguísimo tiempo se conservó viva su práctica, y de donde se derivó á los innumerables y diversos pueblos de su comun origen.

Olao Magno, ya muchas veces citado, dedica el libro 3.º de su historia de los septentrionales á la enumeracion de las mas notables prácticas supersticiosas de los godos, y á la descripcion de sus ritos mágicos, de los objetos cuya consecucion afectaban proponerse, y de los medios é instrumentos de que al efecto se valian respectivamente.

Por lo comun se reducian las miras de los profesores de dichas artes ó á producir daño en las personas, animales y campos, originando la muerte ú graves dolencias á los primeros, y la destruccion ó menoscabo á los últimos; ó por la inversa á neutralizar el poder de conjuros contrarios y preservar de peligro los bienes de sus protegidos.

Por medio de medallas ó amuletos, ordinariamente de plomo, cobre ú otro metal, amoldados de varias maneras con particulares formas y hechuras, aparentaban producir los efectos ya referidos, ú otros muchos de distinto género, tales como los que se hallan mencionados por la partera Belisa en el pasage del texto.

Entre las virtudes que mas se admiraban en esta clase de conjuradores era la de embotar con la vista cualquier género de armas agudas y punzantes: aunque para impedir dicho efecto estaba reconocido como especial remedio el uso de ciertas pieles en que se cuidaba de tener constantemente envainada el arma: así lo practicó el famoso gigante Estorcater logrando efectivamente preservar su espada contra la influencia de los ensalmos de sus enemigos, como se cuenta de él con especial encarecimiento entre otras muchas alabanzas de sus prendas y hazañas.

Los visogodos españoles persiguieron y castigaron el ejercicio de tales artes, que no fué infrecuente en sus tiempos: y ya en el Código de sus leyes, que redactó San Isidoro de Sevilla, se encuentra un título en que, bajo el epígrafe '*De maleficis et consulentibus eos*', se hallan establecidas determinadas penas contra los zahories, encantadores y agoreros, imponiéndose la de doscientos azotes y sello en la frente á los violadores de los sepulcros, á los que atraían el granizo sobre las viñas y sembrados, y á los que de noche formaban cerco para conversar con los espiritus infernales.

(2) . . . . . salvo solo  
El de las gruesas piedras. . . . . v. 764

Dice en efecto Olao Magno en el libro ya citado, acerca de las prácticas supersticiosas y artes mágicas de los godos, que si bien creían poseer especiales remedios para precaverse del daño intentado por virtud de ciertos ensalmos, y para anular el efecto de toda clase de armas; no conocían medio alguno eficaz para evitar los golpes de las piedras misiles: estas siempre daban su natural resultado, á pesar de cualquier ensalmo que en contra se ensayase, mayormente si eran gruesas y se arrojaban con fuerza.

Así pues, cuando Haquin rey de Noruega trató de levantar por medio de conjuros una espantosa tormenta contra los daneses sus enemigos, tuvo especial cuidado de escoger, como medio de desbaratarlos sin contraposición, una extraordinaria copia de grandes piedras que hizo caer de las nubes sobre ellos, con las que logró destruirlos en efecto.

(3) . . . . . Preceptos santos  
Y dogmas aprender? . . . . . v. 791

La vana investigación de ocultos sucesos por medio de supersti-

ciosas y mendaces prácticas, ya desde muy temprano fué expresamente condenada en nuestros concilios españoles.

En el Código de las leyes de los visogodos, por San Isidoro de Sevilla, la 5.<sup>a</sup> del libro 6.<sup>o</sup> que aparece sancionada con la autoridad del rey Flavio Chindasvindo, prohíbe efectivamente toda consulta é investigación de adivinos: y exponiendo el legislador sus razones en el proemio, lo hace con tan sana y simple doctrina, y con tal elegancia de estilo; que en gracia de ello no llevarán á mal los curiosos que insertemos aquí literalmente alguna pequeña parte del mismo texto. Dice así:

‘*Fis. Chds. Rex.*’

‘*Sicut plá veritas mendacii assertione non capitur; ita non est consequens, ut latens veritas mendacio, investigetur. Omnis igitur veritas ex Deo est, mendacium vero ex Diabolo est: quia et ipse Diabolus ab initio mendax est. Cum ergo utraque res suos principes habeat, quid opus est, ut veritas cujuscumque mendacio admittatur exquiri?*’

## CANTO XXI.

(1) . . . . . á quien decian  
 Elfedrida por nombre. . . . . v. 71

Muchos nombres propios de personas entre los sajones de Inglaterra y otras gentes del mismo origen septentrional significaban, ya recta ó ya figuradamente, algun atributo ú cualidad moral relativa al sugeto.

De los nombres que se introducen en este último tomo pueden citarse por ejemplo los siguientes: Elfedrida (*Elf Dreaded*) que se interpreta *Hachicera temible*: Ilvulfo (*Wicked Wolf*) *Mal lobo*: Edmundo (*Prosperous Patron*) *Buen padrino*: Alahelmo (*Old Helm*) *Guia práctica*: Edguifa (*Happy Gift*) *Don precioso*: Adelstan (*Noble Stone*) *Piedra noble*: y Kenelmo (*Royal Helm*) *Real guia*.

(2) Una especie de yunque en una losa. v. 168

Entre los varios objetos de adivinación á que solían aplicar el artificio de sus cábalas los conjuradoras ó zahories entre los anti-

gnos godos, era uno el pretendido descubrimiento de sucesos que ocurrían á largas distancias del consultor en un tiempo dado.

Valíanse para dicho efecto del aparato de varios afectados ritos con los cuales y con el uso de ciertos extraños instrumentos lograban por lo comun fascinar al iluso que los empleaba.

Trata este asunto con su acostumbrado esmero Olaus Magno en su citado epitome histórico de las gentes septentrionales lib. 3.º bajo el epítgrafe *De magicis instrumentis Bothniae.*

El consultor en dichos casos, dice, presenta al adivino un buen regalo que ordinariamente consiste en vestiduras, frutos, metales ú otros artículos de valor: Con este proemio le lleva el conjurador á su bóveda ó conclave á donde le introduce con un solo testigo, acompañando tambien al adivino otro de su confianza, para que le asista en sus ceremonias. Hay en la pieza preparado un yunque sobre el que se tiene una rana ú serpiente de metal. El conjurador la golpéa varias veces con un martillo, y la mueve en varias direcciones, segun las instrucciones que se le comunican, murmurando sin cesar entretanto sus ensalmos.

Sobreviénele en esto un éxtasi ó deliquio; y queda arrobado por buen espacio sin movimiento. Durante este trance, el testigo su amigo y confidente se ocupa con el mayor esmero en apartar de su persona el roce de toda criatura viviente; sin permitir que sobre él pose ni en manera alguna le toque la mas leve mosca ni otro genero alguno de insecto.

Cuando al cabo torna el conjurador en sí, exhibe un anillo ú otra bagatela que pretende traer consigo del lugar adonde ha sido transportado su espíritu, y declara finalmente lo que ha visto, oído u entendido acerca del caso sobre que fué consultado.

(3) Ni gusano del polvo, ni del agua

Gusarapillo leve, . . . . .

v. 241

(Acerca de la ocupacion de Elfedrida en este pasage del texto, véase la nota anterior.)

(4) . . . . . muchas

Reliquias, y preciosas, peregrino

Allegó estando en Roma. . . . . v. 261

Por el tiempo á que se refiere la narrativa del texto eran muy

frecuentes las peregrinaciones á Roma. En Inglaterra, con especialidad durante el período de la heptarquía sajona, fué muy comun esta práctica, y la autorizaron con su ejemplo muchos notables magnates y prelados, y aun algunos de sus mas famosos príncipes. El mismo Ina rey de Wessex peregrinó á Roma en su vejez, como puede verse en su artículo, y ya lo habia hecho igualmente su antecesor Ceodwall, hácia fines del siglo VII, como tambien se menciona en el suyo respectivo. Poco mas adelante hizo lo mismo Offa, rey de Mercia, quien fundó un colegio en aquella metrópoli del orbe católico, y estableció el tributo llamado el *Penique de San Pedro*, de memoria muy aborrecida de los ingleses: y por último, en tiempo ya de la monarquía, peregrinó el rey Edelvulfo llevando en su compañía á su hijo el grande Alfredo.

Los monges sajones que alcanzaron un grande y poderoso influjo en las cortes de los heptarcas, cerca de los cuales los representan siempre introducidos en copioso número las leyendas é historias de aquellos tiempos, eran los que principalmente promovian y mantenian, con sus exhortaciones y ejemplo, el cultivo de las relaciones con la corte pontificia: de cuya autoridad, que ya por entonces iba logrando extraordinario ascendiente en los negocios temporales, derivaban los monges suficientes y eficaces arbitrios para engrandecer y asegurar su influencia política.

Uno de los objetos que por entonces codiciaba mas la piedad de los fieles era la posesion de sagradas reliquias; agitándose, como á la sazón se agitaba, la famosa disputa sobre el culto de las imágenes, que acababa de suscitarse al principio del siglo VIII, bajo el reinado del emperador griego Filípico Bardanes,

La importacion pues de reliquias fué por aquellos tiempos un negocio de usual y continua ocurrencia; y no solo los monges, sino todos cuantos viajaban á Roma, y hasta los mismos mercaderes, entre otros géneros de sus ordinarios transportes, procuraban siempre llevar consigo, de vuelta á Inglaterra, el mayor número posible de reliquias y otros piadosos artículos objeto asimismo de la veneracion de los fieles.

Por lo demás, y aunque por una parte pueda parecer objeto de censura lo que arriba se dice acerca de la frecuente introduccion y mezcla de los monges en las cortes de los heptarcas sajones de Inglaterra, y su intervencion é influjo en los negocios políticos; se-

ría por otra parte injusto olvidar los grandes beneficios que á la civilizacion y á las letras indudablemente procuraron por efecto de aquel mismo influjo; suavizando la asperísima rudeza de las costumbres de sus gentes y siglo, introduciendo la mansedumbre y filosofía de la moral cristiana, y disipando con los destellos de la ciencia, que ellos solos cultivaban, la lobreguez de la universal ignorancia que dominaba en aquellos oscuros siglos.

(5) . . . . . del delicioso

Suelo y rico verjel por do cruzaba

La amena suavidad. . . . . v. 370

La suave amenidad es en efecto el peculiar carácter del paisaje en Inglaterra: y no habrá un artista medianamente entendido en este género de pinturas, que no reconozca desde luego por dichas señas un cuadro de paisaje inglés, y lo distinga de otro cualquiera que represente paisajes de otra region.

La naturaleza en aquel suelo no ofrece generalmente atrevido contraste de objetos á los ojos del caminante: ni le asombra ú embebece con el aspecto de inmensas alpinas sierras erizadas de nevados picos, ó cortadas por enormes derrumbes; ni angustia ú atormenta su ánimo con el interminable cerco de áridas llanuras ó desiertas parameras, que ni dan solaz á sus ojos con el menor indicio de vegetacion, ni prometen goce alguno á la humana necesidad.

El efecto, por el contrario, del paisaje inglés y las sensaciones con que por lo regular sorprende el ánimo del espectador, especialmente del extranjero, son de una especie, como si dijéramos, mas suave: cáusale una admiracion placentera, un sosegado contentamiento.

La blanda humedad del aire en aquel clima, prestando constantemente á la tierra una moderada frescura, mantiene en todo tiempo cubierta su superficie de ameno verdor. Raras veces tropieza la vista con terrenos desnudos ó eriales, y apenas se ve un palmo de suelo que no esté ú poblado de bosque, ó revestido de plantas, ó entapizado de siempre vivo césped.

La multitud, por otra parte, de edificios y nobles mansiones, que ocurren abundantemente diseminados por el pais, con la vistosa variedad de sus accesorias rurales y sus multiplicados acotamientos,

y el método generalmente usado de dividir los campos y heredades hasta el extremo con innumerables setos y cercas de muy varia especie, contribuyen sobremanera á amenizar el prospecto; ya dando realce á los diversos matices de la misma verdura, y ya rompiendo, por decirlo así, la fria igualdad que se nota en las tendidas campiñas de otros países, cuyos vastos espacios no ofrecen á los ojos objeto alguno interpuesto que pueda aliviar al ánimo de la indiferencia producida por las impresiones continuadas uniformemente.

La misma apariencia del cielo inglés, algun tanto nebuloso, y frecuentemente entoldado de varias y sueltas nubes; concurre tambien á dar suavidad al paisaje, prestando á la luz un moderado temple, y produciendo una notable blandura de efecto en la perspectiva aérea: de donde resulta que todos los perfiles y contornos en el cuadro armonizan con dulzura y suavidad agradable, sin que ninguno resalte con declarada dureza.

Tal es ciertamente el peculiar carácter del paisaje inglés, como se observa descrito en el texto.

(6) . . . . . y escrito el nombre

Lleva de su señor á la garganta

En collar ajustado. . . . . v. 401

Entre los anglo-sajones, los siervos, á cuya condicion pertenecian por lo comun sus infimos criados, y muchos de los operarios empleados en sus menesteres rústicos, llevaban en efecto un collar de metal ajustado al cuello con su nombre y patronimico, y el de su señor: su trage consistia en una especie de sayo ú colete con mangas, que apenas llegaba á las rodillas, y sin mas abertura que la del cuello por donde se vestia, á modo de dalmática: ajustábanlo con un cinto de cuero del que llevaban pendiente un cuchillo y otros varios utensilios para sus ordinarias labores: no usaban gorro ni cubierta alguna de cabeza, y su calzado se reducía á unos toscos vendages compuestos por lo comun de corréas crudas.

Así se deduce de varias descripciones que ocasionalmente se hallan en Turner y otros escritores de la historia de los anglo-sajones; y así de conformidad se observa descrito el trage de Wamba, porquerizo de Cadric, en el Ivanhoe de Sir Walter Scott.

## (7) . . . . . de gracioso

## Lúpulo embellecido. . . . . v. 411

El lúpulo se cultivó desde muy antiguo en Inglaterra, habiendo sido la cerbeza, para cuya composicion es necesario, la bebida comun de los sajones; así como generalmente lo fué de todas las gentes escandinavas, segun Olao Magno.

La planta del lúpulo es muy frondosa y crece al apoyo de varas ó pértigas hasta una considerable altura: sus plantíos, de que se ven muchos en Inglaterra especialmente en el pais de Kent, ofrecen un aspecto muy agradable, y aseméjase mucho al de las viñas en la lozanía de sus verdores.

## (8) . . . . . gigantes moles

## De informes piedras rudas. . . . . v. 427

Véase en diferentes partes de Inglaterra varios curiosos monumentos de remotísima antigüedad que consisten en ciertas masas de enormes piedras de extraordinario volümen, erigidas con tan notable artificio que su colocacion supone haber requerido gran poder mecánico, y no pequeño conocimiento de ciencias matemáticas.

Créese comunmente que no son otra cosa que reliquias de antiquísimos templos de los Druidas ó sacerdotes celtas, quienes acostumbraban construirlos en bosques y lugares ocultos, acomodados á la práctica de sus misteriosas ceremonias y sacrificios, manchados muchas veces con humana sangre.

Es admirable en algunas de estas grandes piedras el perfecto equilibrio de su ereccion, tan exactamente calculado, que se las observa mecerse sobre el único punto de su apoyo, al menor proporcionado impulso. Conócense con el nombre de *Logan* que se interpreta *rocking stone* ó sea piedra que se mece. El uso á que estas se destinaban es desconocido.

Otras parece servian para la revelacion de los oráculos, y se llamaban *Tolmen* que significa *oracular stone* ó sea piedra oracular.

Pero los monumentos de este género que ocurren mas frecuentemente, presentan ciertos grupos dispuestos en forma circular; y el mas asombroso de todos, así por su situacion enteramente aislada, como por la grandeza de su construccion, es el conocido por *Stonehenge* situado en los llanos de Salisbury en Wiltshire, y llama-



do la maravilla de Occidente. Consiste en dos círculos de enormes piedras como de 18 á 20 pies de alto, por 6 ó 7 de ancho, y tres de espesor las mas de ellas; cuyo peso se gradúa como de 10 á 12 toneladas cada una, si bien las hay de mas de 30. Están erigidas las unas perpendicularmente sirviendo de jambas, y las otras que sirven de impostas descansan horizontalmente sobre ellas. Las mayores están en el círculo interior. La palabra *Stonehenge* es sajona y se interpreta *the hanging stones* ó sea *las piedras pendientes*; nombre muy adecuado al objeto, y descriptivo de la peculiar estructura de este rarísimo monumento, cuya vista produce un extraordinario y sorprendente efecto en el ánimo del espectador.

(9) . . . . . el bajo

Arqueádo porche y techos do el valioso

Ethelin noble mora. . . . . v. 430

Los edificios principales de los sajones, en la época á que se refiere la acción del poema, eran en efecto como se describen en el texto. Sus techumbres por lo comun eran bajas, y tambien bajos y arqueados sus pórticos: sus arcos eran perfectamente redondos, sin notarse todavía en su clave el ángulo llamado de punta de almendra que se advierte en los arcos que hoy se dicen góticos: su ventanage era tan pequeño y estrecho, que mas bien semejaban sus luces taladros horadados en las paredes.

Sábase así por varias descripciones que incidentalmente ocurren en leyendas y novelas sobre asuntos históricos, y con especialidad en las de Sir Walter Scott: y no dejan de verse algunas antiguas muestras de edificios de dicho estilo en algunas partes de Inglaterra.

Este género de edificios fué muy comun en los países septentrionales y entre las gentes de este origen: y con referencia á los godos lo describe así expresamente con su acostumbrada nimiedad Oláo Magno en el libro XII de su epitome, bajo el epigrafe: *De domibus fabricandis et earum varia forma*: en donde observa que el pequeño ventanage de los edificios rurales solía estar en la tigera del tejado.

Por lo demás, el curioso aspecto de los edificios de varias formas y estilos que sirven de mansion á los nobles y gente acomodada de

Inglaterra, por lo comun contruidos en medio de sus hermosos parques y vastas heredades, por costumbre derivada de muchos siglos, produce el mas pintoresco y agradable efecto á los ojos del espectador.

(10) . . . . . en angosta

Y cónica cabaña de pajizos

Puntales sostenida. . . . . v. 440

El mismo Oloa Magno describe tambien en el citado libro XII de su Epítome la forma de los edificios que ordinariamente servian de albergue á la gente comun y rústica entre los godos. Venian pues á ser una especie de cabañas ú cotarros de planta circular ó cuadrada que se elevaban rematando respectivamente en figura cuneal ó piramidal, por medio de vigas unidas arriba por la punta, y cubiertas con cortezas ú ramas de árboles, y tal vez con pizarras, plomos ú adobes. Cuidaban de que el vértice resultase muy alto para que, escuriendo facilmente las nieves no pudiesen posarse en sus techos.

Este simple modo de construir los edificios rurales fue comun entre los sajones y otros pueblos de origen gótico.

(11) Las mas de sus mansiones de robustas

Maderas hechas son. . . . . v. 459

A principios del siglo VIII debieron ser muy escasos en Inglaterra los edificios contruidos de piedra, si ya no era algun torreón ú portada, ó alguna cuadra principal de algun potentado. Hasta el siglo siguiente en efecto no se comenzo á extender el uso de las fábricas de piedra: hasta entonces pues los edificios fueron generalmente de madera entre los pueblos de origen septentrional: aun las mismas circunvalaciones que servian de muros á sus poblaciones eran por lo comun del mismo material, y habian alcanzado dichas gentes tal perfeccion en los trabajos de este género, y era tal el primor y artificio con que ajustaban sus entablaturas, que sus obras llegaron á veces á excitar la admiracion de los mismos griegos en las antiguas ocasiones de sus tratos y encuentros.

Quando Prisco enviado de Teodosio el Joven a la morada y corte de Atila, á mediados del siglo V, volvió con relacion de los resultados de su misien; entre otras cosas notables que refirió haber

advertido en el pago donde habitaba aquel rey bárbaro (que dice era á modo de una vasta ciudad) hace particular mencion de sus murallas de madera, cuya estructura y perfecta trabazon encarece diciendo: *in quo lignea moenia ex tabulis nitentibus fabricata reperi-  
mus, quarum compago ita solidum mentiebatur, ut vix ab intento pos-  
set junctura tabularum comprehendi.* Y despues de ponderar otros objetos que llamaron su atencion en el patio del aula regie, con-  
cluye encareciendo el todo, de esta manera: *Iluc saedes erant At-  
tilae regis barbariam totam tenentis.*

Así lo trae el docto obispo de Ravena Jornandes en su historia del origen y hazañas de los godos.

(12) . . . . . un enorme

Cuerno adornado con curioso engaste. 467

Este era en efecto el instrumento que comunmente se usaba en lo antiguo para llamar á las puertas de los grandes señores, entre los sajones y otros pueblos de su mismo origen.

En la curiosa descripcion que hace Sir Walter Scott de la mansion de Ermengarda la señora de Baldringham, en el capitulo XIII de su novela titulada *The Betrothed* (la Desposada) no omite la mencion del cuerno que, pendiente de una cadena, habia á la puerta para llamar.

(13) . . . . . en ebúrneo

Escabel se asentaba con cabezas

De lobos por descansos. . . . v. 499

La representacion de animales, con especialidad de los bravos y poderosos, se ha observado siempre usada por los magnates y guerreros de todos los paises en sus armaduras y escudos, y aun en sus muebles domésticos, ya como simbolo de alguna cualidad moral, y ya meramente como objeto de adorno. El lobo, cuya raza se conservaba aun en Inglaterra por la epoca á que se refiere la accion del poema, no solo figuró entre los sajones para los objetos indicados, sino que aun sus mismos príncipes adoptaban como distintivo de su nombre el apelativo de dicha fiera, como se observa, por ejemplo, en el nombre de *Edelwulfo* (lobo noble) padre que fué del grande Alfredo.

La raza de los lobos no llegó á extirparse en Inglaterra hasta el reinado de Edgar que duró desde 959 hasta 975.

(14) Ropage rico y suelto que sus formas

Bellas celaba, avaro, . . . . . v. 503

Por varios pasajes de las novelas históricas de Sir Walter Scott, y por las noticias con que suele ilustrarlos, comunmente extractadas de diversas antiguas leyendas y manuscritos, conocemos algunas peculiaridades relativas á los trages y otros objetos de uso doméstico entre los anglo sajones.

Sabemos entre otras cosas que sus matronas vestian una especie de ropón ú anchisima túnica como se dice en el texto, que ocultaba del todo la gracia natural de sus formas, envolviéndolas completamente. En esto, á la verdad, se diferenciaba mucho su trage del de las damas godas que, como lo pinta Olao Magno era mas elegante y gracioso, usando como usaban unos petillos, y túnicas ceñidas con preciosos cinturones.

(15) Con sayo abigarrado y una enorme

Caperuza. . . . . v. 508

Entre los oficiales que solian asistir á las cortes y estrados de los príncipes que florecieron en los siglos medios, no es infrecuente la introduccion de una especie de bufon ú gracioso, como el Lulo del texto; figura que ocurre ya mas ordinariamente desde el tiempo de Carlo Magno. Su trage y demás adornos eran ciertamente grotescos y de diversos colores, como se describe igualmente en el pasaje de esta referencia, y algo parecido al de los modernos arlequines.

En Inglaterra debió haber tenido autoridad y ejemplo esta práctica, porque en muchas representaciones teatrales de asuntos de su antigua historia, se observa la introduccion de alguno de estos bufones cerca de sus principes y magnates.

(16) . . . . . una ajustada  
Cota con rico cinto y brazaletes. . . v. 525

Del trage distinguido que usaban los potentados anglo-sajones tenemos una descripcion muy esmerada y completa en el que da Sir Walter Scott al noble Cedric en la hermosa novela del Ivanhoe.

Consistia pues, como viene á describirse en el texto, en un jubon ajustado con mangas tambien estrechas; unas bragas ó gregüescos hasta la rodilla que se descubria desnuda; y un sobretodo abierto y desabrochado con mangas anchas y pieles por adorno en la abertura del cuello y muñecas.

Por lo que hace al calzado, el de los sajones fue notable por la peculiaridad de la manera con que venian á formarse una especie de borceguí, compuesto de vendajes ajustados á la caña del pié, á la que se los acomodaban cruzándose los con curioso artificio.

Tambien fue peculiar á los sajones el uso de brazaletes, que llevaban con profusion los nobles y guerreros, y que vinieron á ser como un signo de distincion que solian otorgar los príncipes, ya para demostracion de afecto y ya para remuneracion de servicios: de donde á algunos de sus reyes que fueron generosos en hacer esta clase de presentes, los encomiaban entre otros apellidos y títulos con el de *Dador de brazaletes*.

Acerca de la cabellera de los príncipes sajones véase la nota I. Canto V.

(17) . . . . . y la figura

Haciendo de una T. . . . . v. 555

Las descripciones que se hacen en este y otros pasages de este canto, asi de la mesa del heptarca sajón, como de la disposicion y adornos del aula regia y otras partes de su alcázar, están sustancialmente conformes con lo que en general se sabe de los usos y estilo de los anglo-sajones entre sus príncipes y poderosos.

El salon en que ordinariamente asistian era en efecto bajo de techumbre aunque de estension espaciosa: en su extremo interior se levantaba una especie de plataforma que servia de estrado para el dueño y los personajes principales que admitia á su sociedad: este apartado estaba por lo regular entapizado y cubierto con toldilla de seda ú brocado segun la dignidad ú opulencia del señor: el resto de la pieza estaba desnudo ú adornado cuando mas con targetas y piezas de armadura: en esta parte asistian los sugetos menos principales y tenian en ella entrada aun los estraños: los criados y personas de la clase mas comun se acomodaban en la parte mas inferior de la sala, donde solian ejercitarse en sus ordinarias labores: una gran chimenea de leña, y adornada con toscas imágenes

servía para templar la pieza toda, y para la comodidad general de los concurrentes.

En la misma pieza se tendía la mesa para el servicio de la comida, á la que asistian tambien todos por el mismo orden y con la separacion de clases que se describe anteriormente: la mesa formaba la figura de una T; en la parte superior de atraviesa, que solian cubrir con telas, comian los señores y sus huéspedes, ocupando el dueño una silla mas alta en el testero; y en la parte inferior á lo largo se sentaban los demás en escaños de roble, dando cabida al fin hasta á los criados mismos.

Así viene á describir Sir Walter Scott los salones del noble Cedric y de la señora de Baldringham Ermengarda, en las ya citadas novelas de *Ivanhoe*, y la *Desposada*. (*The Betrothed*).

La entrada de estos palacios ó mansiones era á modo de un zaguán, las mas veces angosto y oscuro (*the servants hall*) con chimenea para los criados que solian asistir allí en gran número, haciendo un ostentoso alarde en el recibimiento de los huéspedes: en estas entradas ú zaguanes, que por lo comun estaban empedrados, habia ordinariamente un grande y alto poyo destinado para la comodidad de los señores al montarse ú apearse de sus palafrenes. Así se nota servida Evelyná á su arribo á la mansion de Ermengarda.

Otras varias peculiaridades de este género, relativas á los usos y estilo doméstico de los sajones, y conformes en lo sustancial á lo que, sobre el mismo asunto, se observa descrito en el texto; pueden verse por los curiosos en los pasages de las novelas de Sir Walter Scott, ya citados, y en la valiente descripcion con que, en el capítulo XVIII de su *Ivanhoe*, nos da el mismo autor curiosa noticia de la torre de Konningsburg (*Puebla del Rey*), mansion que supone ser del ilustre Athelstane hijo de Edith y del difunto Athelin último vástago de los monarcas anglo-sajones.

(18) . . . . . que apenas  
Lugar daba á las sombras. . . . . v. 575

Los dias del solsticio de verano, época del año á que, segun el calendario calculado para la accion del poema, vienen á referirse los sucesos de este pasage del texto; son efectivamente larguissimos en Inglaterra donde, con especialidad en los condados mas

septentrionales, alcanzándose en realidad los crepúsculos, apenas puede decirse que llega á cerrar enteramente la noche. Así es que en algunos almanaques se lee la nota *All day*, ó sea *todo es día*, en dicho período del solsticio. Aun en la parte mas meridional de la isla, en que ciertamente hay noche sensible, es esta tan corta que el autor recuerda haber leído muchas veces á la luz natural, sin particular esfuerzo, dadas ya las diez horas de la noche, ó mas propiamente de la tarde en Londres.

(19) . . . . . del tiempo  
Anunciaba así el curso. . . . . v. 585

El curioso artificio que se describe en este pasaje del texto fué en efecto conocido y usado de los anglo-sajones.

Del memorable rey Alfredo, que floreció á fines del siglo siguiente al de la accion del poema, refiere la historia, que para la regulacion de sus horas y económica distribucion del tiempo que destinaba á los estudios y atenciones de su vida laboriosa; usaba, á falta de reloj, de ciertas candelillas que por medio de señales hechas en ellas de trecho en trecho, y calculada la duracion del tiempo que ordinariamente tardaban en consumirse; le indicaban la razon de aplicarse ú retirarse de sus respectivas tareas y ocupaciones.

En la mansion de la señora de Baldringham, de que ya se ha dado noticia en artículos anteriores, introducen tambien los criados, al fin de la comida, una vela de cera, preparada del modo que se describe en el texto.

(20) De mano en mano entonces la sonora  
Arpa pasando fué. . . . . v. 651

Casi nunca se echaba de menos en los festines de los anglo-sajones la asistencia de algun músico ú poeta que divirtiese al concurso y avivase los placeres de la convivialidad con la armonía de sus romances y cantos, cuyo ordinario objeto era la celebracion de las proezas de sus antiguos heroes y famosos guerreros. Así vemos introducido uno de aquellos por Sir Walter Scott en su mencionada novela *The Betrothed* para entretenimiento de los concurrentes en la mansion de Ermengarda.

También solian tañer y cantar en sus banquetes los mismos señores y magnates sajones como en el texto se refiere.

(21) . . . . . de hermosos  
Vidrios y sedas con preciosa carga. v. 840

Ya queda observado que casi todo el comercio de transporte, especialmente de los productos y artefactos de la India, vino á hacerse en Europa en los siglos medios por la exclusiva industria de los genoveses y venecianos.

Las ricas y peregrinas manufacturas de seda que se almacenaban en los respectivos emporios comerciales de dichas gentes, y los preciosos artículos de cristal y vidrio que se fabricaban con especialidad por las últimas, eran generalmente muy estimados, y constituian por lo común una gran parte de sus cargamentos.

### CANTO XXII.

(1) . . . . . en una caja  
De ciprés aromático. . . . . v. 88

Los godos y demás naciones del mismo origen escandinavo fueron generalmente muy extremados en la pompa y demostraciones de duelo que observaban en sus funerales, con especialidad en los de sus príncipes y nobles guerreros.

Hállanse en Jornandes dos muy curiosas y valientes descripciones de sus usos y peculiares prácticas en dichos casos: la una relativa á las magníficas exequias hechas en el mismo campo de batalla de Chalons al valeroso Teodorico rey de nuestros visogodos, cuyo aparato y grandeza llenó de admiracion á los hunnos enemigos, á cuya misma presencia se celebraron; y la otra referente al funeral de Atila rey de estos últimos, cuyo ataúd de que entro otros curiosos objetos, se hace particular mencion; se observaba decorado casi en la misma manera que el de Veremundo, que se describe en el texto.



*Cujus fercula (dice Jornandes, hablando del ataud de Atila) primum auro, secundo argento, tertio ferri rigore communiunt, significantes tali argumento potentissimo regi omnia convenisse: ferrum quo gentes edomuit, aurum et argentum quod ornatum reipublicae utrius, que accepit.*

Por la brevedad é interesante asunto de este bello rasgo histórico no ha parecido inoportuna su literal insercion en este lugar.

(2) . . . . . del cadáver

Al testero asentábase. . . . . v. 65

La introduccion de la nodriza de Vermundo, haciendo de planidera al lado de su cadáver es conforme á la costumbre usada por todas las gentes de origen gótico en las ocasiones de sus funerales, en los que la persona mas allegada al finado, velaba al lado de su féretro, en la actitud y manera en que se describe á Leuca en el texto. Asi se observa en el pasage del artículo anterior que la doncella favorita de Atila, le lloraba difunto al pié de su lecho, cubierta de un profuso manto, como lo menciona Jornandes: *puellamque demisso vultu sub velamine lachrymantem.*

(3) . . . . . procréado

De Acosta conde ilustre. . . . . v. 80

Era asimismo costumbre peculiar de los godos y demas gentes oriundas de la Escandinavia honrar con himnos funerales á sus principes y caudillos difuntos, lo que ejecutaban de la manera que se describe en el texto, rodeando el cadáver los mas distinguidos guerreros de su gente, y celebrando á coro la nobleza, virtudes y principales hazañas del finado.

Dichos himnos solian empezar con la relacion de la genealogía del sugeto: asi principiaba efectivamente el que se entonó por los hunnos en el referido funeral de Atila, segun Jornandes: *'Praecipuus Hunnorum rex Atila, patre genitus Mundzucco' &c.*

(4) Firiéndose los rostros, procuraban

Honrar así al finado. . . . . v. 126

Entre las extremadas demostraciones de sentimiento que hacian los pueblos septentrionales en sus duelos por la muerte de sus caudillos, era notable la bárbara práctica de herirse el rostro y mesarse

los cabellos de la horrible manera que se describe en el texto: en su comprobacion puede citarse la autoridad del mismo Jornandes, que en la referida descripcion del funeral de Atila dice entre otras cosas lo siguiente: *'Tunc, ut illius gentis mos est, crinium parte truncata, informes facies eavis turpavere vulneribus, ut proelior eximius non femineis lamentationibus et lachrymis, sed sanguine lugeretur virili.'*

Aunque los godos fueron indudablemente los mas morigerados y cultos de todos los pueblos de septentrional origen, tanto que segun Bion se les tenia por casi iguales en civilizacion á los griegos, *'graecis poene consimiles'*; no dejaron, sin embargo, de seguir el uso de dichas bárbaras prácticas, de cuya existencia se conservan aun indicios en muchas disposiciones de nuestras leyes.

(5) . . . . . hicieron grande

Y espléndido banquete. . . . . v. 136

Entre los peculiares usos de las gentes góticas en sus funerales, fué acaso el mas singular y notable el de hacer un gran banquete y entregarse á los placeres de la mesa en la misma cuadra mortuoria y en presencia del mismo cadáver, como se describe en este pasage del texto. En el ya citado del funeral de Atila, dice Jornandes: *'postquam talibus lamentis est defletus, stravam super tumulum ejus, quam appellant ipsi, ingenti commessatione concelebrant, et contraria invicem sibi copulantes, luctum funerium mixto gaudio explicabant.'*

Tal vez podrá considerarse vestigio de esta práctica, aunque sin la peculiar circunstancia que acaba de mencionarse, la costumbre que todavia se conserva en algunas partes, así entre nosotros, como entre otras naciones, de servirse refrescos en las casas mortuorias durante los dias del duelo.

(6) Un grueso canto cónico con simple

Leyenda. . . . . v. 170

Los sepulcros y leyendas sepulcrales de los godos eran generalmente notables por su modestia y simplicidad. Olaus Magno en el libro I de su Epítome, bajo el epigrafe *'De obeliscis sepulcralibus'*, tratando de este asunto dice: que dichos monumentos solian consistir en una gran piedra ú enorme columna erigida en honor del di-

funto, en cuyo mismo nombre y boca corria la leyenda que recordaba a su muerte: en estos epitafios, añade, se expresaba comunemente, desde la conversion de los godos al cristianismo, la esperanza de la resurreccion en cuya fé habia fallecido el sugeto: la leyenda solia ser tan simple como la del ejemplo siguiente: '*Ego servus Dei Germundus, hic sepultus, iudicium ejus expecto.*'

Dichas piedras eran frecuentemente de forma cónica y mas notables por su volúmen que por su pulimento. Se han hallado multitud de ellas en los lugares famosos por alguna gran batalla, pues los godos solian considerar como el mejor modo de honrar á sus héroes y caudillos, muertos en la guerra, el de erigir sus monumentos sepulcrales en el mismo campo de la accion.

(7) . . . . . á que nombre  
De 'Veltas' daban. . . . . v. 201

Entre los varios artificios bélicos de que usaban los godos, era uno el que se describe en este pasage del texto, del que hace mencion Olao Magno bajo el epígrafe *De belicis instrumentis* &c. en su mencionado Epítome, lib. VII.

Para protegerse la multitud, dice, contra los misiles del enemigo, ù para atacar algun fuerte, formaban una especie de parapeto movable que llamaban *Velta*, compuesto de arbustos y ramages enlazados ingeniosamente, y embetunados y cubiertos con pez y cortezas de árboles: con este aparato se escudaban y marchaban fuerosamente contra el enemigo.

Las Veltas eran frecuentemente tan altas como torres, y á veces, aprovechando un viento favorable, las incendiaban, y procuraban sofocar á sus contrarios con el humo y llamas, impeliéndolas á través de ellos.

(8) . . . . . y unas fuertes  
Ruedas tambien armaron. . . . . v. 210

Tambien menciona Olao Magno en el lugar y libro citados el artificio bélico que se describe en este pasage del texto.

Los godos, dice, solian usar unas ruedas armadas de cuchillas que se revolvia rapidamente sobre un eje, con las que penetrando y rompiendo de tropel por medio de las masas enemigas, las molestaban y maltrataban sobre manera.

## CANTO XXIII.

- (1) . . . . . de acogerse  
De Ermenguida á los claustros. . . . . v. 148

El voto que se atribuye á Edguifa en este pasage, está muy de acuerdo con la realidad de las opiniones y costumbres reinantes en la época y país á que se hace referencia. Nunca estuvo en mas floreciente honor la profesion de la vida monástica: y es muy crecido el número de personas de ambos sexos que, descendiendo de las mas elevadas situaciones, y aun del trono mismo, acudian en Inglaterra en tiempo de los sajones á poblar los monasterios, consagrándose á las contemplaciones ascéticas en el retiro de los claustros.

Sin necesidad de ir muy lejos en busca de ejemplos de esta práctica; en la misma familia de Ina, supuesto padre de Edguifa, se hallan sobrados que pueden citarse. El mismo victorioso heptarca consagró el último periodo de sus dias á los ejercicios monásticos en la famosa abadía de Glastonbury; y su reina consorte Edelburga siguió tambien el mismo ejemplo, retirándose á un monasterio de que era abadesa una hermana suya, como puede verse en sus respectivos artículos en el catálogo histórico.

- (2) . . . . . quito y libre  
De pecho militar y del de obras  
De puentes y castillos. . . . . v. 263

Entre los varios gravámenes y cargas á que solian estar afectas las propiedades territoriales entre los anglo-sajones, frecuentemente se menciona la obligacion impuesta á sus poseedores de contribuir al servicio de la guerra y al de construccion de puentes y castillos. Estas cargas, reales por la naturaleza de su imposicion, seguian de consiguiente la tierra en todas las enagenaciones y trasposos, cualquiera que fuese el título de la traslacion de la propiedad.

Pero cuando aquel era de donacion hecha á la iglesia ú á monasterios solia por lo comun introducirse la cláusula de libertad y re-

dencion de los sobredichos gravámenes: tal era el favor que gozaba la gente eclesiástica y religiosa.

Turner.

(3) . . . . . Del cielo, allende,  
La densa lobreguez. . . . . v. 387

El cielo inglés, como es bien sabido, no es tan despejado y sereno como el de nuestros países meridionales: aun en la estación de verano, en que se suponen ocurridas las aventuras de este pasaje del texto, según el calendario del poema, y en que ciertamente se goza en Inglaterra de temporadas deliciosas; suelen intervenir con frecuencia muchos días en que el cielo se muestra sumamente encapotado y sombrío. Nótase esto con particularidad hácia el mismo solsticio de junio, y en el siguiente mes de julio, en que casi infaliblemente ocurre un largo temporal de lluvias conocido con el nombre de *Saa Suithin*, célebre santo sajón, obispo que fué de Winchester, cuya conmemoración ocurre en los almanaques ingleses á 15 de dicho mes.

(4) . . . . . cual un día  
Fausto fué nuestro encuentro, fausta sea  
Ansi nuestra partida. . . . . v. 615)

Este es en sustancia el tenor de un brindis usado á veces por los ingleses en su estilo convivial, con ocasión de haberse de separar por algun tiempo los amigos: dicente el brindis de despedida, y formalmente corre así: '*Happy to meet, happy to depart, and happy to meet again.*'

#### CANTO XIV.

(1) . . . . . y con cuidado  
Regalábale nimio. . . . . v. 304)

Grande era en efecto el esmero con que los árabes criaban y cuidaban sus caballos: los mejores de la tierra de Barca y Tremeecon,

segun Mármol en su descripción de Africa, eran de raza salvaje: domesticábanlos con suma destreza adquirida por una práctica en que se suponen constantemente ejercitados desde el tiempo de Ismael: los mas veloces de dichos animales por los que solian pagar exorbitantes precios, podian alcanzar á un avestruz, y comunmente eran destinados para la caza: pensábanlos dos veces en el dia y noche con dátiles y leche de caméllas.

(2) . . . . . y un oculto

Lazo le prepararon entre el césped

Del mismo abrevadero. . . . . v. 328

El modo con que ordinariamente solian los bereberes coger los caballos salvajes era en efecto el que se describe en este pasaje del texto: observaban los lugares de sus abrevaderos, y tendiéndoles en ellos lazos, lograban al fin cazarlos de esta suerte: de otra manera era casi imposible alcanzarlos.

El pelo de los caballos salvajes era comunmente gris ceniciento, aunque habia algunos enteramente blancos.

*Mármol.*

(3) . . . . . celebraba

Con fiesta el nacimiento. . . . . v. 337

El extraordinario aprecio que, como ya se ha observado, hacian los árabes de sus caballos de raza, les inducia á hacer grandes demostraciones de regocijo al nacimiento de un potro, suceso que acostumbraban á veces celebrar con cantos y festejos iguales á los que usaban en la natividad de un hijo.

Ambos eran frecuentemente asunto de poemas por los que daban recompensas muy liberales, como ya queda indicado en la nota 1.<sup>a</sup> del canto X.

Por la misma razon arriba expuesta, solian recordar los árabes con particular estudio las genealogias de sus caballos.

*Salé.*

(4) Aquel que no es de Dios, los hechos ama

Escuros de la noche. . . . . v. 394

En los tiempos mas inmediatos al establecimiento del Islam, re-

hishban los árabes peleár de noche, reputando como una violacion de las leyes de la naturaleza cualquier género de ejercicio que alterase el general reposo en que durante la ausencia del sol parecen están sumidos los seres todos.

(5) . . . . . cuando el ángel

Fatal del tercer cielo el nombre tilde

De un viviente en sus tablas. . . . . v. 597

Alúdese al estupendo ángel de la muerte que, según la comun creencia de los árabes, observó Mahoma en su imaginado viage al cielo en la noche de Mesra.

Véase la nota 5.<sup>a</sup> Canto XI, y la 7.<sup>a</sup> Canto XIX.

## CANTO XXV.

(1) . . . . . cuando velado

Su armadura ya hubiese. . . . . v. 131

Las naciones todas de origen gótico, cuyo mas noble y principal ejercicio fué casi exclusivamente la guerra, fueron naturalmente muy observantes de las formas y usos concernientes á la profesion de las armas, así como de las cualidades y deberes relativos á los guerreros; acerca de lo cual son innumerables las noticias y curiosas observaciones que, bajo diversos epígrafes, recopila Olaus Magno en el libro VII de su epitome histórico de las gentes septentrionales.

Casi todas las ordenanzas y leyes de caballería que por muchos siglos han regido en Europa, y los ritos y ceremonias que aun se practican y conservan en los recibimientos de caballeros deben su origen á las instituciones y costumbres introducidas por dichas naciones á la erección de las monarquías modernas.

Entre aquellas ceremonias era una de previa y rigurosa observancia la vela de las armas, como nadie ignora.

En nuestro antiguo y célebre código de las siete Partidas, la te-

nemos expresamente dispuesta en la II, título XXI, ley XIII que dice. ' El escudero noble de linage el dia antes de recibir la caballeria ha de tener vigilia.

(2) . . . . . sus escuderos

Aparte allá laváronle. . . . . v. 521

Las ceremonias que se describen practicadas con Inigildo en este pasage del texto, así como el interrogatorio que mas adelante ocurre, acerca de la calidad de su alcurnia, y lo relativo al tenor de su juramento y demas circunstancias del solemne acto de caballeria á que se presta voluntariamente aquel principe extranjero en esta fábula épica, son en todo conformes á la realidad de las prácticas y usos góticos que recuerda Olao Magno, y de que se hallan positivos documentos en nuestras leyes.

En la XIII de la Partida II, título XXI, citada en la nota anterior, habiéndose de las solemnidades que han de guardarse en el recibimiento y jura de un caballero, se dice. ' Los escuderos le lavarán la cabeza con sus manos, y echarle han en el mejor lecho que pudieren, y allí le han de vestir y calzar los caballeros de la mejor ropa que tuviere.'

En la II de la misma Partida y título se previene que los caballeros han de ser sufridos, han de tener vergüenza, ' y han de ser escogidos, que vengan derechamente de padre y abuelo hasta el cuarto grado.'

Y en la ley XIV del mismo título y Partida se ordena que debe preguntarse al candidato si quiere recibir la caballeria y si la observará como debe: mencionándose al fin, que concluida la ceremonia y otorgamiento, besaban todos al nuevo caballero, diciéndole que Dios le guiasse en el cumplimiento de lo ofrecido.

En cuanto á la cualidad de sufrimiento que se requería en un caballero, era condicion tan indispensable, que espresamente habia de asegurarse en el acto de la jura: y no tenia otro objeto la ceremonia de la *pescorada*, que tambien se menciona en la ley, sino el de poner como en evidencia bajo un signo sensible el sufrimiento y paciencia del candidato. Es muy notable, y no debe por tanto pasarse aquí en silencio, lo que á este propósito refiere Olao Magno en el libro VIII de su epitome, tratando de la educacion militar de los nobles jóvenes godos: ' Estos, dice, eran educados con la mas



severa disciplina: algunos desde su infancia eran azotados con varas, y bañados en agua, ú en extremo caliente, ú excesivamente fria: cuando mayores, los ejercitaban dándoles grandes golpes en el rostro y cuerpo para que, sin quejarse, aprendiesen á sufrir todo género de asperezas: y precisamente en consonancia con esto se lee en la ya citada ley II, título XXI, Partida II que ' Los caballeros han de ser sufridos en los trabajos de las guerras, diestros en las armas, y crudos para que no tengan piedad de ofender á sus enemigos, ni para que desmayen por golpes que reciban.'

En cuanto á la obligacion, por último, que habian de contraer los caballeros de amparar las doncellas, es cosa generalmente sabida, y la menciona expresamente Olao Magno.

Ya ha habido, por lo demás, ocasion de observar que no era desusada entre los godos la aceptacion de servicios de nobles jóvenes estranjeros, ni aun la adopcion militar con respecto á los mismos.

- (3) . . . . . veinte galeras  
 A costa allí armar hizo de su gente  
 Mas granada y valiosa. . . . . v. 547

En la distribucion de servicios militares impuestos á los señores de tierras entre los anglo-sajones, el poseedor de 310 *hides* ( especie de medida de tierra ) contribuía con una galera; el de 8 *hides* con un yelmo y peto; y así proporcionalmente.

Turner.

- (4) . . . . . el estoque  
 De su mano tomó, por la afilada  
 Punta mesma cogiéndole. . . . . v. 595

Esta era en efecto la mas solemne ceremonia con que los príncipes godos conferian la caballería al guerrero que venia de nuevo á su servicio: consistia pues, como lo observa Olao Magno, en que el caballero habia de recibir la espada de mano del principe, cogiéndola por la misma punta, y prestando en esta actitud su juramento, que así se consideraba de mayor empeño.

- (5) . . . . . las manos  
 Fueron dándose todos, por memoria  
 De la jura, y señal. . . . . v. 599

La accion que se describe en este lugar del texto era realmente un rito muy usado por los godos en la celebracion de sus juras de caballeria, en sus matrimonios, y en sus demás contratos solemnes. Los concurrentes pues á dichos actos, dice Oíao Magno, puestos al rededor de los contrayentes, se tocaban las manos al tiempo del otorgamiento, como en señal de que se constituian por testigos de la obligacion contraida en su presencia.

- (6) . . . . . cá Dios que vive  
 Eterno, y lo ve todo, vuestras obras  
 Verá y las premiará. . . . . v. 708

Con la máxima del texto ú otras semejantes, que frecuentemente usaban proferir los árabes con religioso sentimiento, solian los caudillos militares excitar á su gente en los lances de batalla mas apretados. En la arenga de Raphi ben Omeirah que se cita en la nota V Canto XIX (véase) decia este caudillo á los suyos, para hacerles volver del pánico ocasionado por la perdida de L'erar ben Al-Azwar, lo siguiente. \* Si vuestro capitan muere ó cae prisionero, Dios vive siempre, y es testigo de vuestras obras.

*Ockley*

## CANTO XXVII.

- (1) . . . . . cá en él puso  
 Seis ruedas de marfil. . . . . v. 654

En el Roderick de Southey se hace una magnífica descripcion de las andas ó litera del infeliz Rodrigo último rey de los godos. Se la supone de marfil con láminas de oro y guarnicion de piedras preciosas, con un elevado asiento revestido de rica tapicería, y

con cuatro varales de oro sosteniendo un suntuoso palio con bordados y recamos en que se representaban esclarecidas hazañas de antiguos guerreros de su gente.

Es indudable que los príncipes godos españoles ostentaban un lujo muy superior al comunmente usado en las cortes de otros potentados de su tiempo. En comprobacion de ello, y por lo respectivo al carro de Rodrigo, asunto de esta nota, sábese que era en efecto precioso, como lo dice Conde en el capítulo X, tomo I de sus memorias. Hállase en él una relacion que de la batalla de Guadalete hizo Tarik á Muza, acompañándole la cabeza de dicho príncipe: y ponderando su esplendor y poder, le refiere entre otras cosas que los primeros dias de la batalla solia entrar en ella en un carro bélico adornado de marfil, y que llevaba su cabeza ceñida de una corona ó diadema de perlas, y cobijados sus hombros con una clámide de púrpura bordada de oro.

ABU SOFIA N. *Arabic name principal entre los Koraisbitas que fue hijo de un príncipe y padre de Yezid el primer califa de la dinastía de los Omeyas.* Cuando en el año IX de la Hégira se verificó la destrucción de los reinos en las invasiones de Meca y otras partes de Arabia, acudió á este su pariente Abu Sofian con un ejército llamado Al-Mogbelis para que tomara á destruir un templo muy famoso que se encontraba en África y era adorado en un templo que habia en Nakhla, territorio de Thayef. Las habitantes, especialmente las mugeres, hicieron extraordinarias demostraciones de sentimiento por la pérdida de aquella su divinidad.

*Saló. Discursu prohem. al Roman.*

ADELMO. *(Adhelmus.)* Famoso y venerable abad del monasterio de Glastonbury en el antiguo reino de Wessex en Inglaterra. Fue contemporá-

con gusto varios de oro sostenido en estorzo-patio con bor-  
digas y becnos en que se representaban escenas de guerra de

En el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo dice Landa en el capítulo X, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo

Etc., y lo que  
Vera y las piedras.

Con la misma idea se representó en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo  
que en el cantó de Santiago, en la plaza de San Pedro, como lo

CANTO

## CANTO XXVII

(N) ... en el puer  
Sus ruedas de mar.

En el cantó de Santiago se hizo una pequeña descripción  
de los cantos de mar que se hacen en los cantos de mar.  
En el cantó de Santiago se hizo una pequeña descripción  
de los cantos de mar que se hacen en los cantos de mar.  
En el cantó de Santiago se hizo una pequeña descripción  
de los cantos de mar que se hacen en los cantos de mar.

## CATÁLOGO HISTÓRICO.

**ABU SOFIAN.** Arabe muy principal entre los Koraishitas que fué hijo de Ommias y padre de Moavia el primer califa de la dinastia de los Omeyas. Cuando en el año IX de la Hejira emprendió Muhamad la destruccion de los ídolos en las inmediaciones de Meca y otras partes de Arabia, comisionó á este su pariente Abu Sofian con otro caudillo llamado Al-Mogheira para que fuesen á destruir un ídolo muy famoso que denominaban Allat y era adorado en un templo que habia en Náklah, territorio de Thayef. Los habitantes, especialmente las mugeres, hicieron extraordinarias demostraciones de sentimiento por la pérdida de aquella su divinidad.

*Sale. Discurs. prelím. al Koran.*

**ADELMO.** (*Aldhelm.*) Famoso y venerable abad del monasterio de Glastonbury en el antiguo reino sajón de Wessex en Inglaterra. Fué contemporá-

neo del heptarca Ina quien á su peticion hizo reedificar dicho monasterio.

*Turner. The History of the Anglo-Saxons.*

ALLAT. Nombre del famoso ídolo adorado por los árabes en el templo de Naklah, territorio de Thayef. Hizole destruir Muhamad en el año IX de la Hejira.

*Sale.*

(*Véase* ABU SOFIAN.)

AMILCAR, apellidado Barca. Célebre caudillo cartaginés bajo cuya conducta emprendieron los suyos restablecer su dominacion en España, que á pretexto de comercio habian logrado señorear desde edad inmemorial, y que después abandonaron en el siglo IV antes de Jesu Cristo, de resultas de la primera guerra púnica.

En el año 237 antes de dicha era cristiana desembarcó Amílcar en Cádiz, y en el espacio de nueve años llegó á extender su mando por la Bética, Extremadura y Lusitania.

Oposiéronsele los Vetones, antiguos pueblos que habitaban hácia los confines de lo que fué reino de Leon y Extremadura, y acaudillados por su capitán Orison derrotaron completamente á los cartagineses, que tuvieron que encomendar su salvacion á la fuga. En ella pereció Amílcar atravesado de una lanza enemiga á su paso por el Guadiana.

Sucedióle en el mando su yerno Asdrúbal.

*Mariana y otros.*

(*Véase* ORISON Y VETONES.)

**ANIBAL.** Famosísimo guerrero cartaginés, y uno de los mas grandes capitanes del orbe, hijo de Amilcar Barca á cuyo lado se crió en España desde la tierna edad de nueve años, en que le hizo jurar su padre sobre las aras odio eterno al nombre romano. A la de 25 sucedió en el mando á su cuñado Asdrúbal muerto alevosamente á manos de un esclavo por los años 220 antes de Jesu Cristo.

Sujetó á los Olcades, antiguos pueblos de la España citerior ó Tarraconense, que se sitúan en lo que hoy es Castilla la nueva hácia la orilla izquierda del Tajo, y sojuzgó asimismo otros varios pueblos de aquella comarca.

Emprendió luego el célebre sitio de Sagunto, (hoy Murviedro, junto á Valencia) cuyos habitantes después de una muy larga, durísima y heroica resistencia, tomaron la asombrosa y desesperada resolución de perecer antes que rendirse.

Este horrible suceso fué el origen de la segunda guerra púnica.

*Mariana y otros.*

(Véase ZAZINTO: cat. geog.)

**AL-MOGHEIRA.** Uno de los comisionados por Muhamad en el año IX de la Hejira para la destruccion del famoso ídolo Allat que se adoraba en Nákalah por los de Thayef.

*Sale.*  
(Véase ABU SOFIAN.)

**BLADUD,** apellidado el Sabio, (*Bladud the Sage*) es tenido por fundador de la antigua ciudad de

Bath en Inglaterra, segun viejas leyendas que, aunque realmente no pueden pasar por históricas, son siempre curiosas aun en el género de fábulas, y probablemente se fundan en algun hecho verdadero cuya memoria se ha perdido. Este pudo haber sido, como presumen algunos fundándose en la letra de un fragmento de un antiguo cronicon preservado por el sabio Selden, que el que se dice Bladud descubrió el primero las famosas aguas termales (*Aquae Solis*) de dicha ciudad, ú penetró las causas de su calor y virtudes.

En la Guia de Bath publicada por Meyler se introduce á este propósito una divertida y curiosa historieta copiada de otras antiguas Guias, que no será fuera del caso referir aquí concisamente.

Bladud (dicen) hijo mayor de Lud Hudibras octavo rey de Bretaña después de Bruto, fué á estudiar á Atenas las ciencias y artes liberales, en lo que consumió once años: y vuelto á casa al cabo de ellos plagado de una asquerosa lepra, hubieron de encerrarle en estrecha custodia porque no contaminase á otros. Cansado de su reclusion, halló modo de escapar, y bajo el disfraz de humilde paisano se acomodó al servicio de un poderoso en Swainswick á corta distancia de Bath, siendo uno de sus cargos la guarda de ganados, y entre ellos la de cerdos.

Hallándose el regio pastor una madrugada de invierno custodiando sus reses en el cerro llamado



*Beechen-Cliff*, sito al mediodía de la que hoy es ciudad de Bath, notó que una piara de dichos animales, en el momento mismo en que los primeros rayos del sol naciente rompian á través de las nubes del celage, corrieron precipitados ouesta abajo, hasta llegar al sitio en donde hoy se ven manar las aguas termales, y después de haberse revolcado en el cieno, volvieron cubiertos de él á reposar en el puesto de donde habian partido.

Bladud, que era muy dado al estudio y meditaciones, empezó á inquirir ¿por qué los cerdos apetecian hacer en invierno lo mismo que, para refrescarse, solian hacer en verano? y siguiéndolos en los días sucesivos, y observándolos más de cerca, descubrió al fin un manantial de agua caliente que brotaba del parage en que se revolcaban: y más adelante observó que los animales que acudian allí por el beneficio del calor, se curaban de las úlceras, cicatrices y erupciones de la piel. Considerando á su consecuencia que él mismo tambien podria sanar de su lepra con el uso de aquellas aguas; las probó en efecto; y al cabo de pocos días tuvo el gusto de verse enteramente curado y limpio de su sucia enfermedad. Declaró entonces su condicion á su señor, quien al principio rehusó darle crédito; pero persuadido al fin por sus razones consintió en presentarlo en la corte del rey Lud, quien reconoció á Bladud por su hijo y sucesor. En memoria pues de este suceso, hizo edificar Bladud

en su reinado los baños que desde remotos siglos han dado nombre y fama á la ciudad de Bath.

**CEDRIC** ó **Cerdic**. Fundador del reino de Wessex en el que al fin vino á consolidarse la monarquía anglo-sajona en Inglaterra, habiéndosele agregado sucesivamente los demás reinos de la heptarquía.

Fué uno de los caudillos sajones que, atraído por la codicia de despojos, y estimulado con el feliz suceso de las primeras expediciones de su gente en Inglaterra, acudió á establecerse en ella, y logró afirmar su principado en el país que hoy vienen á ocupar los condados de Hampshire, Dorsetshire, Wiltshire, Berkshire, y la isla de Wight.

No gozó, sin embargo, en paz del fruto de sus victorias y afanes por la tenaz oposicion del famoso Artur ó Artús principe de los bretones Silures que en muchos sangrientos encuentros sostuvo por muy largo tiempo la defensa y derechos de los naturales, habiendo derrotado en una importante ocasion á los sajones, y obligádoles á levantar el sitio de Mount Baden cerca de Bath.

Logró al fin Cedric asegurar su establecimiento y reino en que le sucedió su hijo Kenric.

Refiérese la fundacion del reino de Wessex al año 534 de Jesucristo.

*Hume: Turner y otros.*

(Véase **ARTUR**: tom. 1.º)

**CENREDO**, que otros dicen Cendredo ó Kendredo, fué uno de los heptarcas sajones de Mercia que se

cuentan después de Peada. Su oscuro reinado, que nada tuvo de memorable, se refiere al periodo en que floreció Ina.

*Turner.*

**CEODUAL** (*Ceodwall*). Uno de los reyes de Wessex en la heptarquía sajona de Inglaterra. Fué inmediato sucesor de Kentwin, y antecesor de Ina.

Su reinado fué memorable, y aun glorioso para aquellos tiempos. Subyugó el reino vecino de Sussex y lo agregó á sus estados. Saqueó el de Kent, que fué defendido por su rey Widredo con efectiva repulsa de los invasores, y con muerte de Mollo hermano de Ceodual.

Satisfecho este al fin de gloria militar, resignó la corona, hizo una peregrinacion á Roma, y murió en 689.

*Turner.*

**CEOLIN** ó **Ceaulin**. Hijo y sucesor de Kenric en el reino de Wessex de los sajones de Inglaterra.

Fué de carácter fiero, ambicioso y emprendedor. Se apoderó de parte del pais que aun ocupaban los Bretones en lo que hoy corresponde á los condados de Devon y Somerset, é invadió los reinos de Kent y de Sussex sus vecinos.

Derrotó á Ethelberto I, á la sazón heptarca de Kent, quien de sus resultas apenas pudo reponerse en su tiempo. Mantuvo siempre en dependencia desde entonces el pais de Sussex, cuyo heptarca Cissa reinó, aunque nominalmente, 76 años.

Confederáronse al fin contra Ceolin los reyes vecinos, y agregándose á esta circunstancia el odio que contra él concibieron sus súbditos, disgustados de su altivez, fué expelido del reino y murió en destierro y miseria.

Subió al trono en 560, y no está bien averiguada la duracion de su reinado por la oscuridad de la historia de aquellos tiempos: sábese sin embargo que alcanzó hasta los fines del siglo VI.

*Hume: Turner y otros.*

**CIPIÓN ó Scipión (*Scipio*).** Cuatro capitanes romanos de este nombre florecieron en las antiguas guerras de España, todos de la ilustre familia Cornelia y todos celebérrimos.

Los mas antiguos fueron los dos famosos hermanos Publio Cornelio Scipión y Gnéo Cornelio Scipión los primeros que fueron enviados á España en el siglo III antes de Jesucristo con ocasion de la segunda guerra púnica, y que habiendo establecido en Tarragona el centro y silla de su poder, peleáron larga y victoriosamente con los cartagineses y con los naturales de la tierra: ambos perecieron al fin gloriosamente en ella en lances de batalla.

El otro y mas célebre de todos fué Publio Cornelio Scipión el Africano, hijo del otro Publio: fué enviado á la guerra de España, siendo de edad de veinticinco años, y se condujo con tanto valor, talento y felicidad, que después de haber tomado á Cartagena, metrópoli de los cartagineses en la pe-

nínsula, y derrotado á estos en varios encuentros, logró al fin espelerlos totalmente del país.

Persiguiólos luego victoriosamente en sus mismos estados de Africa y destruyó su famosísima capital Cartago, de donde obtuvo el renombre de Africano.

El cuarto finalmente, que fué nieto del anterior, se llamó Publio Emiliano Scipion, apellidado tambien Africano porque acabó con el poder de los cartagineses en Africa, y dicho además Numantino, porque bajo su conducta y armas vino á perecer horrible pero gloriosamente la inmortal Numancia; cuyo suceso produjo una larga paz para los romanos.

A la venida de este Scipion á España era tal el pavor que infundia en Roma el nombre numantino que, rehusando todos tomar parte en aquella guerra, fué preciso sortear á los jóvenes, y forzarlos por este medio á servir en la expedicion.

*Mariana y otros.*

(Véase MEGARA.)

CISSA. Hijo y sucesor de Ela fundador del reino de Sussex el mas pequeño de la heptarquía sajona en Inglaterra. Cayó Cissa desde luego en dependencia de Ceolin rey de Wessex, y lo único notable que de él se sabe es que alcanzó á reinar el larguísimo período de 76 años.

*Hume, Turner y otros.*

(Véase CEOLIN).

CLODIO. Claudio: capitan del rey Recaredo que en

588 derrotó á los francos en Carcasona con solo trescientos de sus bravos soldados.

(Véase RECAREDO: tom. 1.º)

**CREDA** ó Crida. Caudillo sajón que en 585 fundó el reino de Mercia uno de los de la heptarquía en Inglaterra. (Véase MERCIA y HEPTARCA.)

**EDELBURGA.** (*Ethelburga*). Reina consorte de Ina heptarca de Wessex en Inglaterra. Fué muger de mucha celebridad, y asistió personalmente á varias batallas, habiendo conseguido en una de ellas el honor de la victoria.

En sus últimos dias, segun costumbre muy usada por aquellos tiempos, se retiró á un monasterio de que era abadesa una hermana suya.

*Barking in the history of Winchester.*

**EDUIN** (*Edwin*). Rey de Wessex en Inglaterra, cuyo reinado fué muy corto. Aunque devolvió en él la corona á la muerte de Kenwalch en 672, no pudo alcanzar la posesion del reino hasta dos años después, por los manejos de Sexburga, viuda de dicho príncipe, que supo conservarse todo aquel tiempo en el gobierno: y es cuanto se sabe con referencia á este Eduin.

*Hume: Turner y otros.*

**ELA** (*Ella*). Caudillo sajón que en 477 fundó el reino de Sussex uno de los de la heptarquía en Inglaterra. (Véase HEPTARCA: glos.)

**GALBA.** Servio Sulpicio Galba: uno de los pretores romanos que en el siglo II antes de Jesucristo tu-

vieron á su cargo el gobierno de la España ulterior. Habia concedido paz á los lusitanos, pero faltando á la fe de su palabra, los engañó torpemente, y sacrificó á treinta mil de ellos con bárbara crueldad.

Este horroroso hecho que exasperó sus ánimos, obligándoles á tomar de nuevo las armas, fué el origen de la larga guerra de Viriato.

*Mariana y otros.*

(Véase VIRIATO.)

GERAIN. (*Geraint*) Rey de los bretones de Cornualla á quien hizo guerra Ina el heptarca de Wessex.

*Turner,*

(Véase INA.)

GUDEN. (*Woden*) Deidad belicosa adorada por los antiguos germanos que le tenían consagrado un día de la semana, así como los godos antiguos se lo tuvieron á Thor.

Acaso estas dos divinidades fueron primitivamente una misma, recibiendo después la variedad de nombre y algunos otros atributos accidentales entre las diversas naciones derivadas del mismo comun origen gótico.

Los ingleses conservan el nombre de *Wednesday* ó sea día de *Wedne* al día de la semana que nosotros decimos miércoles: y probablemente aquella palabra inglesa es una alteracion de la de *Woden* cuya analogía con la de *Wedne*, especialmente atendida la pronunciacion, es muy notable.

HADRAMI. Naaman ben Abdala el Hadrámi fué

uno de los primeros conquistadores de España. Asistió á Muza en la toma de Sevilla, y cuando partió á Siria este caudillo dejó encomendadas á aquel las tropas de frontera.

Naaman el Hadrámi fué uno de los que representaron al valí de Africa contra la conducta despótica de Alhúr.

Murió este valeroso caudillo, junto con Naim ben Abderahman ben Moavia el Tegibi, en la batalla de Tolosa en Francia acaecida en el amirazgo de Alcama, quien la mandò y tambien murió heroicamente en ella, en dia Attarviya de la luna de Dylhagia año 103 de la Hejira (721 de J. C.)

*Conde.*

**HENGISTO.** Gefe de los antiguos sajones, y reputado descendiente de su Dios Gúden (*Woden*).

A la evacuacion de Inglaterra por los romanos en 448, fué Hengisto invitado por los bretones para que les auxiliase contra los Pictos y Escotos; y habiendo aceptado la invitacion, acudió á ella con su hermano Horsa, y desembarcó en la isla de Thanet.

Combatieron ambos á los referidos Pictos y Escotos y, haciendo después con ellos alianza, tornaron sus armas contra los bretones mismos.

Despechados estos, depusieron á su principe Vortigerno autor de dicha invitacion, y bajo la conducta de su hermano Vortimer, á quien eligieron en lugar de aquel, acudieron á las armas contra sus opresores.



En uno de los primeros encuentros murió Horsa desgraciadamente.

Hengisto continuó su empresa y al fin logró establecerse en Kent, fundando el primer reino de la heptarquía sajona que vino á comprender lo que hoy se conoce por pais de Kent y parte de los condados vecinos.

A Hengisto sucedió su hijo Esco.

*Hume.*

(Véase HEPTARCA)

IDA. Caudillo sajón que en 547 fundó el reino de Bernicia que, incorporado con el de Deiri, vino á formar el que se llamó de Northumberland, uno de los de la heptarquía en Inglaterra.

*Hume.*

(Véase HEPTARCA).

INA. Uno de los príncipes de la heptarquía anglosajona en Inglaterra: fué rey de Wessex, y su reinado que duró 36 años fue uno de los mas memorables y prósperos de aquella época.

Por resignacion de Ceodual (*Ceodwall*) ascendió Ina al trono de Wessex, al que ya resultaba agregado el reino de Sussex, hácia fines del siglo VII. Fué príncipe guerrero, justo, político y prudente.

Combatió á los bretones en Somersetshire, conquistó aquella region, y trató á los vencidos con benignidad. Hizo tambien guerra á los bretones de Cornualla acaudillados por su rey Geraint, á quien tambien venció en 710: empeñóse viva-

mente la peléa, muriendo en ella uno de los principales caudillos sajones llamado Higbaldo, pero al fin huyeron los enemigos.

En 715 llevó Ina sus armas contra Ceolredo sucesor de su primo Cenredo en Mercia, y habiéndose encontrado los ejércitos en Wodnesbury, se sostuvo la batalla con horrible carnicería, pero sin ventaja de ninguna parte.

En su vejez peregrinó Ina á Roma, segun costumbre de aquellos tiempos, y se retiró por último en 726 al monasterio ú abadía de Glastonbury que habia hecho reedificar á peticion del abad Aldhelmo.

La reina consorte de Ina se llamó Ethelburga, y un hermano, que se le conoce, se apellidó Inigildo ó Inigilso.

Sucedió á Ina su pariente Adelardo (*Aethelheard*).

*Encyclop. Britan.*

**INIGILDO** (*Inigild* ó *Inigils*). Príncipe sajón hermano de Ina rey de Wessex. De su línea supónese derivado Egberto que reunió al fin en una monarquía los diversos pequeños reinos de la heptarquía sajona: tambien se cuenta entre sus descendientes al grande Alfredo.

Sábese que Inigildo murió en 718.

*Encyclop. Britan.*

**ISSA.** Issa' ben Abdala el 'Towáil de Medina fué un caudillo de mucha autoridad entre los árabes de

España, á quien Muza confió la intendencia de presas y despojos, y á quien juntamente con Ayub dejó en Sevilla por consejero de Abdelázis, cuando partió, llamado por Valid, á Siria.

*Conde.*

(Véase AYUB.)

**KENERICO** (*Kenric*) Hijo y sucesor de Cedric ó Cerdic el fundador del reino de Wessex en Inglaterra. Tuvo como su padre varios encuentros con sus vecinos los bretones, contra quienes mantuvo siempre su ventaja, y murió en 560, dejando por sucesor á su hijo Geolin ó Ceaulin.

*Hume: Turner y otros.*

**KINEGILSO** (*Kinegils*). Uno de los reyes de Wessex en la heptarquía sajona de Inglaterra. Lo único cierto que de él se sabe, en la oscuridad de las historias de aquel tiempo, es que ascendió al trono en 611 por muerte de su antecesor Ceobaldo; que á persuasión de Oswaldo su yerno, rey de Northumberland, abrazó el cristianismo; y que fué sucedido por Kenwálc.

*Hume: Turner y otros.*

**MANCINO**. Cónsul romano que mandó el tercer ejército enviado contra Numancia, y que por su fuga y alzamiento del sitio fué ofrecido por el senado como víctima expiatoria para satisfacción de los numantinos que lo desdénaron.

(Véase MEGARA.)

**MEGARA**. Célebre caudillo de los indomables nu-

numantinos, asombro y terror de los romanos. Al cabo de la larga paz en que respiró España después de la destruccion de Sagunto en el siglo II antes de Jesucristo, volvieron los romanos á suscitar la guerra, llevándola con gran poder y fiereza contra los numantinos, pueblos pertenecientes á los antiguos Pelendones que se sitúan en la Celtiberia ó España citerior hácia la parte de la que hoy es Soria.

Aunque lograron los numantinos salir vencedores de los romanos en varios encuentros, se contentaron con su alianza y paz; pero violada esta infamemente por los segundos, volvió á encenderse la guerra con mayor furor y encarnizamiento.

Fué tal el despecho y valeroso teson con que peleáron los numantinos, que tres ejércitos romanos bajo la conducta de tres distintos generales fueron sucesivamente derrotados por ellos.

El cónsul Mancino capitán del tercero llegó á aterrizar de tal modo al imponente aspecto de Numancia, que sin acertar á hacer operacion alguna importante, hubo de levantar el sitio que tenia puesto á la ciudad, haciéndolo furtiva y cautelosamente en el silencio de la noche, y huyendo desfavorido á favor de las tinieblas con los restos de su desanimado ejército.

Con esta ocasion enviaron á Roma los numantinos varios legados, quienes representaron su causa ante el senado con la mayor dignidad y firmeza,

quejándose de la atroz conducta observada contra ellos en aquella guerra, y proponiendo conciertos justos y decorosos.

Quedó en tal situacion desconcertado y perplejo aquel dominante cuerpo, pero su inflexible orgullo se contentó con mandar entregar al desgraciado Mancino á la discrecion del pueblo de Numancia, como única satisfaccion á sus demandas justísimas.

Desdeñaron aceptar los generosos numantinos aquel partido miserable, y á su consecuencia el infeliz cónsul estuvo degradado y expuesto por un dia entero de sol á sol ante los muros de Numancia, expelido de su ejército y despreciado de sus enemigos.

Para terminar aquella horrorosa guerra, que tuvo por largo tiempo en consternacion á Roma, fué nombrado general el famoso Publio Emiliano Scipion, conocido por el Africano II, y después por el Numantino: pero para componer el cuarto ejército que habia de mandar, fué necesario sortear en Roma las legiones: tal era el espanto que causaba en ella el solo nombre de Numancia. Consiguió al fin el referido Scipion reducirla por hambre; pero en su último apuro prefirieron los numantinos la muerte á la rendicion, y haciendo inauditos prodigios de valor bajo su caudillo Megara, perecieron todos gloriosa, aunque horriblemente, entre las cenizas y escombros de su ciudad á la que dieron fuego.

Tuvo lugar este inmortal acontecimiento por los años 133 antes de Jesucristo.

*Mariana y otros.*

Los recuerdos de esta feroz guerra Numantina ocuparon por larguísimo tiempo la atención de los poetas y escritores romanos, y los menciona Horacio con encarecimiento en la preciosa oda *Nolis longa feræ bella Numantiae.*

(Véase CIPION.)

OFA (*Offa* ó *Uffa*). El fundador del reino de East-Anglia, uno de los de la heptarquía anglo-sajona en Inglaterra.

(Véase HEPTARCA.)

OPAS. Según las leyendas y crónicas comunes fué hijo de Egica rey de los visogodos, y hermano de Vitiza por quien fué destinado para la iglesia de Sevilla.

Tiénesse por cierto que apostató de la fe católica, y que habiendo tomado muy activa parte con los príncipes de su familia en las maquinaciones que aceleraron la pérdida de España, tomó decididamente partido con los árabes invasores, en cuya compañía fué á la expedición contra Pelayo, á quien trató de seducir en Covadonga, inclinándole á la rendición.

Mariana refiere que en esta ocasión se presentó Opas cabalgando en un mulo.

ORISON. Caudillo de los Vetones, antiguos pueblos de España que se opusieron valerosamente á las

militares empresas del cartaginés Amilcar Barca á quien lograron derrotar y dar muerte en las aguas del Guadiana.

*Mariana y otros.*

(Véase AMILCAR Y VETONES.)

**QUIRINO.** Nombre que se dá á Marte quien, segun la mitología de los latinos, fué padre de Rómulo y Remo fundadores de Roma: de donde el pueblo romano es comunmente llamado por los clásicos pueblo de Quirino.

**REGOMIR.** Está generalmente recibida en Barcelona la noticia tradicional de un antiguo caudillo árabe que gobernó en ella, conocido por el nombre del rey Gomir ó Regomir, y de quien se supone lo derivaron la plaza y calle de la misma denominacion que aun se conservan en la parte mas antigua y central de la ciudad. En dicha calle existe una vieja casa de aspecto principal que se muestra por algunos como palacio que fué, segun pretenden, del referido Regomir.

Siendo cierta la tradicion, debió haber florecido dicho personage dentro del mismo siglo en que tuvo lugar la invasion agarena en España, pues antes de su terminacion resultaba ya Barcelona restaurada de su poder.

**SELAH.** Santo profeta que, segun las leyendas tradicionales de los árabes, fué enviado por Dios para predicar á los antiguos Thamuditas y hacerles abjurar de su idolatría.

A instancia de ellos, y como signo comprobante de su mision, hirió el profeta con su vara una enorme roca en el pais de Hejir donde habitaban, y por una capaz hendidura que se abrió en ella salió una camella preñada á la que mataron los Thamuditas, menospreciando las amonestaciones de Seláh; por lo que Dios los exterminó con un gran terremoto.

*Sale.*

(*Véase* THAMUDITAS.)

**TEGIBI.** Naim ben Abderahman ben Moavia el Tegibi fué un caudillo árabe de nombradía entre los que concurrieron á la conquista de España. Murió en la encarnizada batalla de Tolosa en Francia, acaecida en el amirazgo de Alcama, que tambien murió en ella, en el año 721 (103 de la H.).

*Conde.*

(*Véase* HADRAMI.)

**TEMAMI.** Hayut ben Reja Temámi fué uno de los árabes principales entre los que acompañaron á Muza en su entrada para la conquista de España.

*Conde.*

**VETILIO.** Uno de los pretores romanos que gobernaron la España ulterior durante la guerra de Viriato.

Era de mucha obesidad y fué muerto á manos de dicho famoso guerrero, quien teniéndole por un hombre ordinario á causa de su aparien-



cia, le atravesó el vientre con su espada en uno de sus encuentros.

*Mariana y otros.*

(Véase VIRIATO.)

**VIRIATO.** Bravísimo y célebre guerrero de la antigua Lusitania.

En el siglo II antes de Jesucristo, expelidos ya de España los cartagineses, y dueños al fin de ella los romanos, la dividieron en dos gobiernos, anterior y ulterior, y empezaron á mandarla bajo anuales pro-pretores que ordinariamente se condujeron con rapacidad y despotismo.

Entre los varios pueblos que se alzaron á hacer armas contra ellos, disgustados de su gobierno, se distinguieron sobre manera los lusitanos bajo la conducta de Viriato que, aunque de origen pastor, se habia hecho notable por su valor y cualidades eminentes.

Empezó este gran caudillo sus hostilidades contra el pretor Servio Sulpicio Galba que habia engañado y tratado bárbaramente á los lusitanos.

Continuó la guerra por lo que hoy es Algarve y Andalucía contra el pretor Vetilio, notable por su extraordinaria obesidad, á quien dió muerte atravesándole el vientre por su misma mano; después de haberle burlado, y salvado el ejército lusitano con una hábil estratagema.

En el discurso de sus gloriosas expediciones

triunfó frecuentemente de los romanos, vencién-  
 doslos seis veces en formal batalla, y logró al fin  
 reducirlos á hacer la paz bajo un tratado favo-  
 rable.

Quebrantáronla después los romanos bajo el pre-  
 tor Cepion con repentina perfidia, y habiendo en-  
 viado Viriato á tres capitanes de su confianza para  
 indagar la causa, dejáronse estos corromper por el  
 pretor, y asesinaron á Viriato en su misma tienda,  
 con lo que tuvo fin aquella heróica guerra sosteni-  
 da bravamente por espacio de catorce años.

*Mariana y otros.*

(Véase GALBA Y VETILIO.)

**ZENOBIA.** Célebre reina de Palmira, consorte de  
 Odenato: repútase descendiente de los Toloméos  
 y de Cleopatra. Fué muger de gran valor, y apre-  
 ciadora de las letras y de la filosofía en la que le ins-  
 truyó el sabio Longinos.

Bajo el titulo de Augusta poseyó por muchos  
 años el imperio de Oriente en tiempos del empera-  
 dor Galieno y de su sucesor Claudio II.

En el reinado de Aureliano, que se propuso ha-  
 cerle guerra para reducirla, se vió obligada en  
 fuerza de varios sucesos á hacerse fuerte en la fa-  
 mosa ciudad de Palmira en donde se mantuvo de-  
 fendiéndose heróicamente; pero estrechada al ca-  
 bo, y temerosa de caer en manos de su enemigo,  
 se resolvió á efectuar su escape.

En su fuga fué perseguida y presa por Aureliano quien la reservó para su triunfo, el cual se verificó con grande y ostentoso aparato por los años de 272

Honróla después el emperador, tratándola con particular respeto y cortesía, y concediéndole una magnífica posesion cerca de Roma.

ABANDUN. ~~Abandun, provincia de España que su territorio se extendió desde el río de Weser hasta el río de Elbe, y se llamó así al reino de Weser, porque estaba entre los confines de lo que hoy se dice Dacia, y de lo que hoy se dice de la provincia y ciudad de (Abundantia).~~

ARILLA. Así llamaban los árabes a Arila (Arila ó Arilla) antigua y noble ciudad de España, hoy capital de la provincia de su nombre en Castilla la Vieja, sobre el Adaja. Se le supone fundición de Hércules (Véase esta artículo, catal. hist. tomo I). Su iglesia es una de las que en España se llaman apostólicas, por venerar como primer obispo á San Segundo, uno de los siete primeros discípulos de los Apóstoles y fundadores de la iglesia española.

Está situada sobre una colina con hermosas vistas, y conserva muy antiguas y

no podía la reserva para su triunfo, el cual se verificó con grande y concurrido aparato por los años de 272.

Honrada después el emperador, tratándole con particular respeto y cortesía, y concediéndole una magnífica posesion cerca de Roma.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

Después de esto volvió a su patria, y se entregó a la agricultura y a las artes liberales, y se entregó a la enseñanza de los niños, y se entregó a la enseñanza de los niños.

## ZENOBIA. Reina de Palmira, esposa de Odenato.

Reputada descendiente de los Partos y de Cleopatra. Fue mujer de gran valor, y se distinguió en la guerra y de la filosofía en la que se instruyó el sabio Longinus.

Bajo el título de Augusta pasó por muchos años el imperio de Oriente en tiempo de los emperadores Galieno y de su sucesor Claudio II.

En el reinado de Aureliano, que se propuso hacerle guerra para reducirle, se vio obligada por fuerza de varios sucesos a hacerse fuerte en la famosa ciudad de Palmira en donde se mantuvo defendiéndose heroicamente; pero estrechada al cabo, y temerosa de caer en manos de sus enemigos, se resolvió a efectuar su escape.

## CATÁLOGO GEOGRÁFICO.

**ABANDUN.** Abingdon: pueblo de Inglaterra que en tiempo de la heptarquía anglo-sajón a perteneció al reino de Wessex: situáase hácia los confines de lo que hoy se dice Berkshire, no muy distante de la universidad y ciudad de Oxford.

**ABELA.** Así llamaban los árabes á Avila (*Abula* ó *Abyla*) antigua y noble ciudad de España, hoy capital de la provincia de su nombre en Castilla la Vieja, sobre el Adaja. Se la supone fundacion de Hércules ( Véase este artículo, catal. hist. tomo I ). Su iglesia es una de las que en España se titulan apostólicas, por venerar como primer obispo á San Segundo, uno de los siete varones discípulos de los apóstoles y fundadores de la iglesia española.

Está situada sobre una altura roqueña con hermosas vistas serranas, y ciñenla muy antiguos y

bellos muros erigidos á principios del siglo XII por orden de Don Raimundo de Borgoña consorte de la reina Doña Urraca.

Fué ciudad de mucha celebridad en los reinados de los Alfonsos VII y VIII.

En la España antigua perteneció Avila á los Aravacos: los romanos la comprendieron en su provincia citerior ó Tarraconense, y á la division de Juzuf el Fehri en tiempo de los árabes, la colocaron estos en su 3.<sup>a</sup> provincia que llamaron de Ga-laicia.

El canto XXIV del poema, primero de los que compuso el autor en España á su regreso de Inglaterra, fué compuesto en Avila en los cortos intervalos de desahogo que tal vez le permitian las circunstancias de su situacion.

**ABOLA.** Así solian llamar los árabes á la que nosotros decimos Abyla (*Cebta*: *Ceuta*), ciudad de Africa en el estrecho de Gibraltar, que en lo antiguo perteneció á la Mauritania Tingitana: es una de las llamadas columnas de Hércules.

**ADRIA.** Es la famosa ciudad de Venecia fundada sobre las aguas en la culata del golfo que de su nombre se llama mar Adriático. Fué en lo antiguo el emporio y general depósito del comercio de la India, y sus mercaderes con los genoveses fueron los únicos que traficaron con Inglaterra y otras naciones hasta los siglos medios.

Los artículos de vidrio y manufacturas de seda

eran regularmente los géneros que cargaban para la primera region.

*Turner.*

AGMAT. Ciudad de Africa, sita al norte de la sierra de Virikua, entre Marruecos y Tinmal en tierra de Sús.

*Conde.*

AJERRAT ó Axerrat. Llamaban los árabes de España *Gibal Axerrat* á las sierras que hoy decimos de Guadarrama, que forman la division de ambas Castiilas; dando el nombre de Galicia ó Galaicia á toda la tierra que resulta al norte de dichas montañas.

*Conde.*

La palabra *Xerrat* es, segun algunos, una mera inflexion de *Xerit* ó *Gerit* que se interpreta *árido, seco*. Asi pues, *Gibal Axerrat* es como si dijéramos *Montes Aridos*: y es de advertir á este propósito que dicha palabra *Gerit* ocurre igualmente en el nombre de los áridos desiertos de Berberia que hasta hoy se dicen *Bildulgerid*, y tambien se encuentra en *Magerit*, nombre que daban los árabes á lo que hoy decimos *Madrid*.

ALBASKENSE. Asi llamaban los árabes de España al ramal de los montes Pirineos que caen hácia tierra de Pamplona.

*Conde.*

AL-HARRIN ó Al-Habrien. Alcarria ó poblacion de Arabia en el interior de la provincia de Ha-

dramaut, hácia la parte árida y desierta de aquella region.

En ella abundan los asnos monteses de que se hace mencion en el texto: es tan poetica la descripcion que de este animal se hace en el libro XXXIX de Job, á que se alude en el pasage de esta referencia; que en obsequio de su belleza, no se llevará á mal su repeticion aquí. . . . . *'dimisit onagrum liberum. . . . . cui dedit in solitudine domum, et tabernacula ejus in terra salsuginis. . . . . Circumspicit montes pascuae suae, et virentia quaeque perquirit.'*

**ALHALFE.** Cartago Alhalfe ó Espartaria fué el nombre que daban los árabes de España á la ciudad y famoso puerto de Cartagena sobre el Mediterráneo.

Fundáronla los cartagineses de quienes se derivó su denominacion y quienes la hicieron metrópoli y cabeza de su imperio en la península. Después bajo la dominacion romana perteneció á la gran provincia citerior ó Tarraconense. En tiempo de los godos fué capital de la provincia que de su nombre llamaron de Cartagena, y se extendia desde la falda oriental de las sierras de Córdoba y Castulona, hasta las vertientes del alto Duero, y desde las sierras de lo que hoy decimos Guadarrama hasta la costa del Mediterráneo. Los árabes en la division que hicieron en tiempo de Juzuf el Fehri, aunque conservaron sustancialmente la misma de-



marcacion, mudaron el nombre de la provincia, dándole el de Tolaitola á cuya ciudad hicieron su capital, y esta fué la segunda provincia del imperio musulímico en España. Cartagena pertenece hoy á la provincia de Murcia.

Su vasto y magnífico puerto se reputa por el mejor y mas seguro del orbe, y así lo pondera Cervantes en su *Viage al Parnaso*, diciendo:

‘Con esto poco á poco llegué al puerto

A quien los de Cartago dieron nombre,

Cerrado á todos vientos y encubierto:

A cuyo claro y singular renombre

Se postran cuantos puertos el mar baña,

Descubre el sol, y ha navegado el hombre.’

**AUHAMA.** Antigua ciudad de Andalucía en la provincia de Granada que, por un lado, resulta asentada sobre el borde mismo de unas peñas tajadas de considerable elevacion. Los campos de su contorno son muy fértiles en toda clase de granos y semillas, y es muy celebrada por la reconocida virtud de los baños termales que hay á su intermediacion.

**ALHAURIN.** Amena y considerable villa de la provincia de Málaga, y una de las cuatro de su hoya.

**ALHERDA.** Es la famosa Mocca de Arabia, tan conocida por el excelente café que produce: está situada en el litoral del mar Rojo cerca del estrecho de Babelmandel.

**ALISBONA** (*Ulisipo* ú *Olisipo*). Lisboa: hermosa y célebre ciudad capital del reino de Portugal. En lo antiguo perteneció á la España Lusitana, y los árabes la incluyeron en la provincia que llamaron de Lugidania, de que fué cabeza Mérida.

Está ventajosamente situada en una eminencia sobre la ria del Tajo: es riquísima por su comercio, y deliciosa por la amenidad de su suelo y por la dulzura de su clima.

**AL-KARRIA** ó Alcarria. Llámase así un considerable territorio de Castilla la Nueva que abraza parte de la provincia de Guadalajara y parte de la de Cuenca, y que riegan principalmente los rios Tajo y Tajuña.

El pais, que en lo general está cubierto de lomas, abunda extraordinariamente en tomillos y toda clase de yerbas olorosas.

Alcarria, como nombre comun ó apelativo, significa poblacion.

(*Véase el Glosario: tom. II.*)

**AL-TAYEF** ó Al-Tayeb. Pequeña poblacion de Arabia cerca de Meca.

(*Véase este artículo.*)

**ALZACAK**, que se interpreta *angostura*, es el nombre con que designaban los árabes el estrecho que decimos de Gibraltar. *Conde.*

**ALLER**. Distrito y concejo de Asturias hácia la parte de las montañas.

*Lopez: mapa.*

**AMALEKITA.** El país de Amalek, de cuyo nombre se forma este apelativo, se sitúa en aquella parte de tierra de Arabia que confina inmediatamente con la Judéa, ó mas bien con el *Phillistim* propio y repartimiento de Simeon en la parte meridional de la Palestina, resultando de consiguiente entre la Iduméa y el mar.

Todas aquellas regiones que pertenecen á la Arabia desierta, ó séan los desiertos de la Siria, están ocupadas por vastísimos arenales, y yacen en la mas espantosa soledad, sirviendo únicamente de guarida á las bestias feroces, y de nido al cernicalo, al erizo y á las serpientes.

Esta circunstancia, á que se alude en el pasaje del texto, verifica literalmente la maldicion de Isaías sobre Iduméa, cuando en el capítulo XXXIV de sus profecias predice la ruina y completo asolamiento de aquellas tierras por todas las futuras generaciones con este poético language:

*‘Ibi habuit foveam ericius et enutrivit catulos, et circumfodit et fovit in umbra ejus.’*

**AMASIA.** Alcarria ó poblacion de Arabia en el interior de la provincia litoral de Hadramaut.

**ANASET.** Poblacion pequeña de la misma provincia de Hadramaut.

**ANGLO-SAJON.** Dijéronse Anglo-Sajones los pueblos que establecieron su dominacion en Inglaterra á la evacuacion de dicho país por los romanos.

Los Anglos y los Sajones eran realmente pueblos distintos, si se atiende á los respectivos establecimientos en que de último estado resultaban antes de su invasion en Inglaterra; aunque por otra parte podian considerarse unos mismos, asi por razon del origen gótico ú escandinavo que les era comun, como por la estrecha semejanza de sus costumbres, estado de su cultura, vecindad de su asiento, y otras muchas relaciones.

Ambos pueblos habitaban en la parte meridional del antiguo Quersoneso Cimbrico, que hoy decimos Jutland en Dinamarca: los Anglos (*Angli*) de que derivó su nombre la Inglaterra, hácia la parte litoral del Báltico, y los Sajones (*Saxones*) hácia la embocadura del Elba.

APAMEA. Ciudad de Siria á la márgen del Orontes.

*Smith. classical Atlas.*

ARAJES (*Araxes*). Rio del Asia que nace en la Armenia y desemboca en el mar Caspio: sus aguas corren con mucha rapidez, á cuya circunstancia alude Virgilio cuando en el libro VII de su Enéida dice:

*'pontem indignatus Araxes.'*

ARJONA. Villa considerable de Andalucía en la provincia de Jaen.

El famoso Albamar, fundador del reino de Granada, se apellidó de Arjona y fué proclamado rey de ella.

(Véase la nota 7.<sup>a</sup> canto XVIII.)

**ARLES** (*Arelate*). Antigua ciudad de Francia que se sitúa junto á las bocas del Ródano y correspondió á aquella parte de la Galia propia que se dijo Vienense, en que después vino á incluirse el Delphinado con parte del Languedoc y de la Provenza.

*Smith.*

**ARMENO.** La Armenia, de donde se deriva este apelativo, es aquella region del Asia que se comprende entre la Cólchida al N. la Iberia al E. la Mesopotamia al S. y la Natolia al O.

El Tigris y el Eufrates nacen en dicha region, y tambien el Araxes á cuya inmediacion se sitúa el famoso monte Ararat hácia los confines de Iberia: la gran laguna ó mar de Arsissa tambien está en la Armenia.

*Smith.*

**ARRAYAT** ó Arrayate y tambien Rayata: así llamaron los árabes de España en sus divisiones geográficas la tierra contigua al estrecho de Gibraltar, porque en la punta de la península, ó sea Gezira Alhadra, junto á la puerta del Mar, habia segun dice Xerif Edris una mezquita llamada Arrayat de las banderas, en memoria de haber reunido allí Tarik las banderas de los musulimes para la empresa de su conquista.

*Conde.*

**ARUD**, que se llama así por su situacion oblicua respecto del Yémen, es la misma provincia de Yamma ó Yamina, una de las menores en que suele subdividirse el Hejaz.

(Véase *Yamina*: tom. II.)

**ASCALONA** (*Ascalon* ó *Eshkalon*). Ciudad marítima de la Palestina sobre la misma costa del *Phillistim* propio, en lo que fué repartimiento de la tribu de Judá.

*Smith.*

Adquirió mucha celebridad en la época de las cruzadas.

**ASTIBA** ó Astaba. Así alteraron los árabes el nombre de la antigua *Astapa*, convirtiendo la P en B segun su costumbre. Astapa que hoy decimos Estepa es una villa considerable de Andalucía en la provincia de Sevilla, célebre por la heroica resistencia que hizo á Publio Cornelio Scipion el Africano, prefiriendo perecer con horrible desesperacion antes que rendirse.

**ASTIJA**: lo mismo que Estija: Ecija.

(*Véase Estija.*)

**AVON**. Rio de Inglaterra en el Somersetshire, uno de los condados occidentales: pasa por Bath y Bristol, y desagua en la ria del Severn.

**AYLAH** (*Aelana* vel *Aylath*). Ciudad antigua de la Arabia petréa que se sitúa en la culata del golfo Elanite (*Aelanites sinus*) en el mar Rojo.

*Smith.*

**AZUAGAS**. Tribus de árabes africanos en tierra de Almagreb.

*Conde.*

**BAD** (*Bath*). Hermosa y antigua ciudad de Inglaterra conocida de los romanos con el nombre de

*Aquae Solis* que así llamaron á las aguas de los famosísimos baños termales que la enriquecen, y que atraen continuamente á ella crecido concurso de gente de todas clases y condiciones. Está situada en un ameno y fértil valle en el condado de Somerset, á orillas del río Avon que es navegable desde ella á Bristol. Una serie de colinas ricas en excelentes manantiales la rodean casi por todos lados, excepto por el de poniente, y la abrigan de los vientos del norte.

(Véase *Bladud: catal. hist.*)

**BADALYOZ:** así llamaban los árabes á Badajoz (*Pax Augusta*), ciudad murada y fuerte de la Estremadura española, sobre el Guadiana. Hoy es capital de la provincia de su nombre.

**BALSORA ó Basora.** Ciudad fundada por el califa Omar ben Alchitab sobre el litoral del golfo Pérsico. Fué puerto de mucha negociacion y uno de los emporios del comercio de la India.

**BAMBOLON:** así llamaban los árabes españoles á Pamplona (*Pampeluna*) convirtiendo la P en B.

Esta antigua ciudad que se comprendió en los Vascones en la España citerior ó Tarraconense, se incluyó luego por los árabes en su cuarta provincia que llamaron de Saracosta, después fué corte del reino de Navarra, y hoy es capital de la provincia de su nombre.

**BARCA** (*Barce*). Antigua ciudad y territorio del litoral de Africa en la Cirenáica. *Smith.*

**BARCINO.** Dióse antiguamente este nombre á Barcelona por ser, segun opinion comun, fundacion del célebre cartaginés Amilcar de la ilustre familia de los Barcinos.

Acabada la dominacion cartaginesa, fué Barcelona colonia romana bajo las denominaciones de *Faventia, Julia, Augusta y Pia.*

Fué succesivamente dominada por los godos y por los árabes, pero restaurada bien pronto del poder de estos por los años de 803; Ludovico Pio, desde entonces su primer señor, erigió en ella un condado feudatario, que luego se hizo independiente en la persona de Wifredo apellidado el Velloso. Por una larga sucesion de condes soberanos, de historia y nombre famosos, cuyos estados se unieron después con los de la corona de Aragon, vino Barcelona á incorporarse en la monarquía que se llegó á consolidar en el reinado de Doña Juana de Castilla. Hoy es capital de la provincia de su nombre, una de las cuatro de Cataluña.

Barcelona está situada sobre el Mediterráneo al norte de las islas Baleáres: es ciudad de hermoso aspecto, rica, populosa, y de vistas muy placenteras tanto por el lado de tierra, como por el de la marina. En varios agradables paséos por sus inmediaciones, especialmente á orilla de sus aguas, está compuesta una buena parte del canto XXV del poema.

**BASTA,** hoy Baza: ciudad considerable de Anda-



lucía en la provincia de Granada: situábase en un pais fértil y agradable. Fué cabeza de los antiguos Bastitanos en los confines de la Bética y la España citerior ó Tarraconense.

**BAYEZA.** Baeza: antigua y noble ciudad de Andalucía en la provincia de Jaén: situábase en pais muy fértil á las inmediaciones del Guadalquivir y á muy corta distancia de Ubeda.

Casi toda la nobleza andaluza y mucha parte de la castellana se precia de referir algunos títulos de sus blasones á la toma y poblacion de Baeza, cuya tierra fué de las primeras que se recuperaron en Andalucía del poder de los sarracenos.

Los árabes moradores de Baeza que se hubieron de retirar de ella desde mediados del siglo XII molestados por las armas de Don Alonso VIII, el de las Navas, fundaron en Granada aquel cuartel que de su nombre se llama Albaicin.

Baeza fué finalmente conquistada por San Fernando hácia 1235.

**BEJA** (*Pax Julia*). Ciudad de la antigua España Lusitana, hoy en la provincia de Alentejo en Portugal.

Fué tomada por los árabes en 715: algunos sublevados de ella ocuparon á Sevilla, donde pronto fueron reducidos.

(Véase *Abdelázis: tom. I.*)

**BÉRITE** (*Berytus*). Pueblo marítimo de la Fenicia del Libano, fuera ya de lo que propiamente se lla-

mó tal, y mas bien de consiguiente en las costas de la Siria propia ó Aram.

*Smith.*

**BEARVIEK**: así se decia en algunos mapas antiguos referentes á la época de los anglo-sajones, lo que hoy se conoce en Inglaterra por Berkshire, condado que linda por el norte con los de Oxford y Buckingham, por el oriente con el de Surrey, por el sur con el de Hant ó Hamp, y por el poniente con el de Wilt.

**BEZA**. Puerto de las montañas de Asturias en el concejo de Amieba.

**BILBILI** (*Bilbilis*). Antigua ciudad de España en los Celtíberos, que hoy decimos Calatayud, y pertenece á la provincia de Zaragoza.

Ayub fundó en ella un famoso castillo que de su nombre se dijo Kalat-Ayub, de donde vino su denominacion actual.

Los árabes la colocaron en su cuarta provincia de Saracusta que antes dijeron de Celtiberia.

Fué patria de Cayo Valerio Marcial quien lo recuerda en su epigrama á Liciniano, tambien natural de ella y poeta, diciendo:

*‘ Te, Liciniane, gloriabitur nostra  
Nec me tacebit Bilbilis. »*

El mismo Marcial la llama en otro lugar famosa por sus aguas y caballos.

*‘ Bilbilim  
Aquis et armis nobilem. »*

**BOLERIO** (*Bolerium promontorium*). Es el cabo que hoy llaman los ingleses *Land's End*, sito á la extremidad occidental del pais de Cornualla.

**BORGOÑON**. La Borgoña, de que se deriva este apelativo, es el pais que primitivamente habitaron en Francia los Eduos (*Lugdunense Prima*) y los Secuanos (*Maxima Sequanorum*).

A la invasion de las naciones bárbaras, bien al principio del siglo V, la ocuparon los borgoñones de que le quedó nombre.

Fué uno de los reinos del imperio franco, así como la Neustria y la Austrasia. Subdividióse después en los que se conocieron por gobiernos de Borgoña, Nivernés, Lionés y Franco Condado, y ocúpala actualmente los departamentos del Ain, Costa de Oro, Saona y Loira, Yonne, Loira, Ródano, Nievre, Doubs, Jura y Alto Saona.

Tambien se comprendió en el antiguo reino de Borgoña la Suiza, que entonces se decia Helvecia.

**BORTOCALÉ** (*Calle seu Portus Calle*): hoy Oporto. Famosa ciudad y puerto de Portugal, que de él vino á derivar su nombre, situada sobre la ria del Duero: en tiempo de los árabes de España perteneció á la provincia que llamaron de Lugidania.

Es muy célebre por sus deliciosos vinos, y por su extensivo tráfico y comercio.

**BRACARA** (*Baracara Augusta*) hoy Braga. Antigua ciudad de la España citerior ó Tarraconense, que después incluyeron los árabes en su provincia

de Galeicia. Actualmente pertenece á Portugal en la provincia de Entre Miño y Duero.

**BRETAÑA.** Es la Inglaterra, y con mas propiedad la isla toda que decimos Gran Bretaña, y comprende la Inglaterra propia, el Galesado, y la Escocia.

**BRETONES.** Llamáronse así los primitivos habitantes de Inglaterra, que de su nombre se dijo Bretaña. Eran unos pueblos ó tribus de origen céltico, á cuya gente se asemejaban en sus costumbres, en la forma monárquica de sus gobiernos, y en su sumision á los Druidas sus sacerdotes.

En este estado los encontró Julio Cesar cuando invadió la Inglaterra en el año 55 antes de Jesu-Cristo.

Dominados al fin por los romanos, no sin resistencia de su parte, permanecieron bajo el poder de aquellos hasta la invasion del imperio por los bárbaros.

Abandonados entonces de sus conquistadores, y acometidos ferozmente de los Escotos y Pictos sus septentrionales vecinos, invitaron en su auxilio á los sajones por consejo de Vortigerno, príncipe de Dunmonio, hoy Cornualla. Los hermanos Hengisto y Horsa, caudillos de aquellos, acudieron á la invitacion por los años de 449, y aunque protegieron al principio á los bretones, derrotando á sus enemigos; volvieron despues las armas contra los mismos que los llamaron, y estableciéndose en el pais, los fueron confinando progresivamente á las extremida-

des occidentales de Inglaterra en donde al fin se perdieron y confundieron sus razas.

Los bretones acostumbraban pintarse el vientre, brazos y otras partes del cuerpo.

*Hume. hist. of England.*

**BRITANIA.** Lo mismo que Bretaña ó Inglaterra.

Los árabes españoles llamaban mar de Britania al conocido por Occéano cantábrico, y mas comunemente por Bahía de Vizcaya.

*Conde.*

**BUEÑA.** Es el mismo rio que tambien se dice Pionia, y corre á lo largo del valle de Cangas de Onis.

*(Véase CANICA: tom. I).*

**CABRA.** Rica y considerable villa de Andalucía en la provincia de Córdoba, á cuya inmediacion hay una sima profundisima de mucha celebridad.

Los árabes irakeses de Wasit se establecieron en tierra de Cabra, y acostumbraban llamarla Guasita.

*(Véase este artículo).*

**CALCIS.** (*Chalcis*) Ciudad de Siria que se sitúa en las faldas del Libano, hácia el nacimiento del Orontes, no lejos de la famosa Heliópolis que los siros llamaban Balbek.

*Smith.*

**CAMLAN.** Nombre que se da en las leyendas caballerescas de Inglaterra á un lago del pais.

*(Véase ARTUR: tom. I).*

**CANCIO.** (*Cantum promontorium*) Llamóse así antiguamente el pequeño cabo denominado hoy *North*

*Foreland* en la extremidad oriental de la isla de Thanet, contigua al estrecho de Dover en Inglaterra por la parte del Occéano germánico.

Tambien se llamaron Cancios (*Cantii*) los pueblos que en lo antiguo habitaron lo que hoy se llama en Inglaterra pais de Kent, de que es parte la mencionada isla de Thanet: la capital de este pais es Cantorbery cabeza que fué del antiguo reino anglo-sajon de Kent, y silla del arzobispo primado.

(*Véase* CEOLIN.)

**CARCASONA.** (*Carcaso* hoy Carcassone) Antigua ciudad de Francia que correspondió á la Galia narbonense Prima, después al Languedoc, y hoy es capital del departamento del Aude sobre cuyo rio está situada.

(*Véase* RECAREDO: tom. I.)

**CARIDEMO.** (*Charidemi promontorium*) El cabo de Gata en las costas de la provincia de Almeria en el Mediterráneo.

**CARTAGO.** La célebre rival de Roma, cabeza de los cartagineses (*Poeni*) en Africa. Su fundacion que se atribuye á la Fenisa Dido, se refiere al siglo IX antes de Jesucristo.

Se sitúa en la costa de Africa en frente de las bocas del Tibre, cerca de lo que hoy es Túnez.

(*Véase* ALHALFE).

**CASTULONA** (*Castulo*). Así llamaban los árabes á Cazlona antigua ciudad de Andalucia que se coloca hácia la tierra de Baeza en la provincia de Jaen,

en terreno áspero y roqueño. Hubo en ella silla episcopal.

**CAURIA.** (*Caurium*) Coria: ciudad de la antigua España Lusitana que hoy corresponde á la provincia de Cáceres en Extremadura.

**CELTIBERO.** Se dá comunmente el nombre genérico de celtiberos á los antiguos pueblos que habitaban toda aquella parte de España que se extiende por las hoyas del Ebro hasta los Pirineos, ocupando una inmensa extension de pais, en que se comprendia gran parte de lo que hoy es Aragon y Castilla la Vieja.

Supónese por algunos que fueron los primitivos habitantes de España.

**COLIMBRIA** (*Conimbriga* hoy Coimbra). Antigua ciudad de la España Lusitana: en tiempo de los árabes perteneció á la provincia que llamaron de Luggidania. Hoy corresponde á Portugal, y está situada sobre el Mondego.

**CONCANA.** Llamóse así la parte de Asturias que hoy decimos Santillana: hay en ella varias rías ó estuarios.

**CONSABURO.** Llamaron los árabes Kalat Consaburo á la villa que hoy decimos Consuegra, situada sobre una eminencia considerable en la Mancha, Castilla la Nueva.

**CORDOBA** (*Corduba*). En esta nobilísima y en todos tiempos célebre ciudad de Andalucía se estable-

ció la corte y aduana ó consejo de los árabes desde el amirazgo de Ayub, poco después de la muerte de Abdelázis.

Mas adelante vino á ser la soberbia metrópoli del califado de Occidente.

Está situada á la márgen del Guadalquivir, y faldas de Sierra Morena, en un pais de los mas feraces del universo.

**DHA FER.** Alcarria ó poblacion de la Arabia propia en la provincia de Hadramaut.

**DRUIDA.** Asi llamaron los antiguos celtas ó galos á sus sacerdotes, de quienes dependian con la mas ciega sumision.

Los druidas, cuyo sistema religioso abundaba de signos místicos, adoraban á la Deidad suprema bajo el nombre de *Esus* ó *Hesus*: la encina entre ellos era el emblema ó mas bien la residencia de la divinidad: los bosques y las cavernas eran sus templos: usaban vestiduras sumamente largas, y para sus ceremonias vestian una especie de túnica blanca y llevaban una larga pértiga en sus manos. Adornábanse con brazaletes y se colgaban al cuello una pieza de oro, que llamaban el *huevo druidico*.

Los iniciados en sus ritos llevaban pendiente de los hombros una cadena como simbolo de su dependencia de la divinidad.

Los druidas enseñaban la inmortalidad del alma y la metempsicosis, la mocion de los cielos, el curso



de las estrellas, la magnitud del cielo y la tierra, la naturaleza de los seres, el poder y sabiduría de los dioses, y otras varias doctrinas.

Hacian sacrificios humanos, y conmemoraban en verso las grandes acciones de sus héroes.

*Encyclop. Britan.*

**DURIO** (*Durius*). El rio Duero uno de los mayores de España que corre por Castilla la Vieja de Oriente á Poniente, y desagua en el Océano atlántico por Oporto.

(*Véase ORBION. tom. 1*).

**ECBATANA**. Antigua ciudad principal de Media.

*Smith.*

**ELBORA**. (*Ebora*) Yáborá: ciudad de la antigua España Lusitana que hoy se comprende en la provincia de Alentejo en Portugal.

**ELORRIO**. Poblacion considerable de Guipuzcoa á corta distancia de Durango, situada en pais ameno y muy abundante en minas de hierro.

*Buschings. Geog.*

**ERESMA**. Rio de Castilla la Vieja que con el Adaja en que desagua va al Duero. Pasa por Segovia, famosa por su estupendo acueducto de los romanos, acaso la fábrica mejor de su género que existe en el universo.

**ESCANZIA**: lo mismo que Escandia.

(*Véase este articulo tom I.*)

**FAHLA**. Nombre de una tribu árabe á las inmediaciones de Meca.

**FARFAR** (*Pharphar*). Uno de los rios que riegan á Damasco: el otro es el Abbana: notoria es la celebridad del temple del acero damasquino, cuya finura se atribuye á la calidad de aquellas aguas.

(Véase Damasco: tom. I.)

**FENICIA** (*Phoenice*). La Fenicia propia es aquel pais del litoral de la Palestina que cae á la parte septentrional de dicha region, que por allí se extiende hasta las faldas del Antilibano: los famosísimos puertos de Tiro y Sidon dan mucha celebridad á sus costas.

Tambien se llama Fenicia, pero con la adición del *Libano*, la parte inmediata al norte de la Fenicia propia, que realmente corresponde á la Siria ó Aram.

*Smith.*

La industria, civilizacion y cultura de los fenicios datan de la antigüedad mas remota.

**FORATE**. Forat ó Guadalforat es el rio Eufrates.

(Véase este artículo: tom. I.)

**FUENFRIA**. Uno de los puertos de Guadarrama en la línea mas corta de Madrid al real sitio de San Ildefonso ú la Granja. Es asperísimo y horroroso por sus grandes nevadas y ventiscas: en el dia está impracticable.

**GADAM**. Pais ó territorio de los berberies en tierras de Almagreb.

*Conde.*

**GAIDEL** ó Algaidel. Pequeña poblacion de Arabia

en la provincia de Hadramaut, donde abundan las especias é inciensos.

**GALEICIA.** Generalmente llamaron los árabes Galeicia ó Galaicia y Galicia á toda la parte de España, que se extiende desde Gibal Axerrat ó montes de Guadarramla (Guadarrama) hasta el océano de Cantabria.

De toda aquella tierra, que venia á abrazar la misma provincia del tiempo de los godos con excepcion de los astures, se compuso al principio la que dijeron de Galeicia, cuya cabeza fué Barácara (Braga).

Mas adelante, por la nueva division hecha en tiempo de Juzuf el Fehri, formaron una sola provincia de las dos de Galeicia y Lugidania, dándole por cabeza á Mérida y contándola la tercera en orden.

Hasta entonces se computaba segunda la provincia de Mérida ó Lugidania, y tercera la de Barácara ó Galeicia.

*Conde.*

**GALES (Wales).** Pais de la Gran Bretaña que ocupa la parte occidental de la Inglaterra propia, de la que generalmente se separa por el rio Severn (*Sabrina*).

El Galesado que es pais montuoso fué el último atrincheramiento de los bretones.

**GAZA.** Famosa ciudad de la Palestina, sita á la inmediacion de la costa del mar en la extremidad me-

ridional del *Phillistim* propio, y comprendida de consiguiente en lo que fué repartimiento de la tribu de Judá: viene á confinar con el pais y arenales desiertos de Amalek en tierra de Arabia, como lo recuerda Tasso al principio del canto XVII de su *Jerusalen* donde dice:

Gaza é cittá della Giudea nel fine,

Su quella via ch'inver Pelusio mena:

Posta in riva del mare; ed á vicine

Inmense solitudini d'arena.

(Véase AMALEKITA.)

**GEBAL-FARO**, ó Gibralfaro como decimos hoy, es un famoso cerro y antiguo castillo árabe en Málaga, situado á la orilla del mar.

El nombre se interpreta *Monte de buenas vistas*.

**GÉTULO**. La Getulia, de que se deriva este apelativo, es aquella vasta region del interior de África que resulta al sur de Almagreb por la parte que se llamó en lo antiguo *Mauritania Cesariense*.

Es region generalmente desierta, y atravesada de grandes y áridas montañas, famosa guarida de leones y bestias feroces.

**GLASTINBERY** ó Glastonbury. Antiguo y célebre monasterio de Inglaterra que existió en la poblacion del mismo nombre, situada en lo que hoy es condado de Somerset, y perteneció en tiempo de los anglo-sajones al reino de Wessex.

Fué muy floreciente en aquella época, y estuvo gobernado por el santo abad Aldhelmo en tiem-

po del heptarca Ina, quien lo hizo reedificar.  
*Turner.*

(Véase INA Y ADHELMO.)

**GUADIX** ó sea *Guadiaxi*, como la llamaron los árabes de su primitivo nombre *Acci*, es una antigua ciudad episcopal de Andalucía en la provincia de Granada: sitúase en un valle de lozano verdor y amenidad.

Venera por su primer obispo á San Torcuato, uno de los siete varones apostólicos que establecieron su sede en España en el primer siglo de Jesucristo, por lo que la iglesia de Guadix lleva el título de Apostólica.

**GUASITA** (*Wasit* ó *Wasset*). Ciudad de la Iraka ó Caldéa, á orillas del Eufrates, pais de excelentes pastos, adonde acostumbraban hacer su mesaisa ó veraneo los árabes pastores.

*Sale: Conde.*

(Véase Iraka: tom. I.)

Los de Wasit, á su establecimiento en España, hicieron su asiento en Cabra en Andalucía, á cuya villa solian, por ello, denominar Guasita.

**HASEK.** Poblacion de la Arabia propia en la provincia de Hadramaut.

**HEJIAZ** (Al-Hejaz ó Al-Hejiaz). Es una de las dos grandes provincias en que se divide comunmente la Arabia propia ó feliz. Llámase así porque separa el Nahjed de Tehjama. Cuando el Hejiaz se toma en su mas lata extension, y en contraposicion al

Yémen, comprende las dos referidas provincias de Nahjed y Tehjama, y además la de Yamama ó Yamima.

El Hejaz propio confina por el S. con el Yémen y Tehjama, por el O. con el mar Rojo, por el N. con los desiertos de Siria, ó sea la Arabia desierta, y por el E. con Nahjed.

Las dos célebres ciudades de Meca, y Medina ó Yatrib, están en el Hejaz: tambien están en esta provincia los famosos montes de Ohod ú Ohjod y Air.

El Hejir suele tambien considerarse como parte del Hejaz, aunque mas propiamente pertenece á la Arabia petréea. Lo mismo acontece con respecto á Madjan, que se sitúa sobre la costa del mar Rojo.

Desde las inmediaciones de Meca hasta la provincia de Oman y costa del océano indiano corre una línea de vastos desiertos de arenales y rocas, casi paralela al trópico.

*Sale.*

*(Véase Al-Arab: tom. I.)*

**HEJIR.** Pais de Arabia que se sitúa casi á la extremidad septentrional de la Feliz, y que aunque algunos le consideran comprendido en esta, mas bien pertenece á la Petréea. Es muy pedregoso, y esto es lo que su nombre significa.

*(Véase Nabateo: tom. I.)*

**HEMAT (Hemath).** Ciudad de Siria á orillas del Orontes: es la *Epiphania* de los griegos.

*Smith.*

**HERMONIO.** El Hermon, de que se deriva este apelativo, es un monte de la Siria propia, que viene á ser como una continuacion del Anti-Libano, junto al linde septentrional de Palestina.

De sus vertientes nace el Jordan. *Smith.*

**HIGIARA ó Hijiara.**

(*Véase Guadal-Hijiar: tom. II.*)

**HISNÁJAR ó Hisn-Ajar,** es una villa de Andalucía, situada en una considerable altura, en término de la provincia de Córdoba. Los árabes hicieron en ella un fuerte, de donde se derivó su nombre.

A sus faldas corre el Genil.

**HOREB.** Monte famoso en las sagradas letras.

(*Véase MADIÁN.*)

**ICHINO** (*Itching*). Rio de Inglaterra en el Hampshire que pasa por Winchester.

(*Véase VINCESTRE.*)

**ILIBERI** (*Illiberis*) Nombre clásico de la antigua Granada.

**ILICE.** (*Illici* hoy Elche) Ciudad considerable de tierra de Valencia, hoy en la provincia de Alicante, no lejos del mar. Abundan mucho las palmas en sus inmediaciones, lo que dá al pais un aspecto oriental.

**ITUNA.** (*Ituna Aestuarium*) Llamóse así en lo antiguo la gran ensenada ó golfo que se forma al norte de la Inglaterra propia y en su costa occidental adonde iba á terminar por aquella banda la famo-

sa muralla de Adriano, construida para barrera de las incursiones de los feroces Pictos y Escotos.

*Smith.*  
El condado que hoy se llama Westmoreland y generalmente el pais contiguo á dicha ensenada es muy celebrado por la belleza de los muchos lagos de que abunda, cuyas orillas como es natural están pobladas de todo género de aves palustres.

**JATIBA.** (*Saetabis*) Antigua ciudad de España en los Contestanos (*Contestani*) hoy provincia de Valencia. Está situada á la inmediacion de una altura roqueña, y tuvo bastante nombradía entre los romanos, quienes entre otras cosas apreciaban mucho ciertos tegidos que se manufacturaban en Játiba, y de que se hacian mutuos presentes.

**JEBÚS,** de que se dijo Jebuscos á los habitantes del pais, es el antiguo nombre de Jerusalem, la ciudad santa de Palestina.

Sitúase en lo que fué repartimiento de Benjamin sobre los mismos lindes del de Judá.

*Smith.*

**JODA.** Ciudad y puerto de Arabia á la embocadura del Kaibar en el litoral del mar Rojo.

**JOPE.** (*Joppe*) Pueblo marítimo de la Palestina en lo que fué repartimiento de la tribu de Efraim.

*Smith.*

**JORDAN.** Célebre río de la Palestina á la que atraviesa de N. á S. Nace de las vertientes del monte Hermon y va á perderse en el mar Muerto. En el

*Smith.*



pais que riega se crian muchas palmas, y sus aguas se tuvieron en lo antiguo como medicinales para la curacion de la lepra y otras enfermedades.)

Menciónase este rio frecuentemente en la sagrada Biblia.

**KAIHBAR** ó Khaibar: Caibar. Rio de la Arabia que desagua en el mar Rojo: una poblacion del mismo nombre, á sus orillas, estaba principalmente habitada por judíos, y en la empresa de Muhamad contra ellos arrancó aquel, segun dicen, las puertas de la ciudad, y se sirvió de ellas como de escudo en la peléa.

*Pocock. Specim. hist. arab.*

**KALIBON**, que tambien decian los árabes *Haleb*, es la famosa ciudad de Siria que llamamos Alepo, muy célebre por los preciosos tegidos de seda y pelo de camello que en ella se fabricaban.

**KARAMANES**. La Karamania ó Carmania, de que se da este apelativo á sus naturales, es una antigua region del Asia, en cuya costa á la entrada del golfo Pérsico, se sitúa el célebre puerto de Ormuz. (*Harmozia*) Casi toda la region está desierta, especialmente por la parte del norte.

**KAVIAN**, Pueblo de la provincia de Hadramaut en el Yémen, hácia su parte interior.

**KENSARINA** ó Quinserina. Nombre que dieron los árabes de España á Jaen en grato recuerdo, como dice Conde, del pais de su origen, y por ra-

zonas semejantes á las que les indujeron á llamar  
Hemesa á Sevilla; y Damasco á Granada.

(Véase HEMESA y DAMASCO: tom. I.)

La tierra de Jaen es celebrada por la notable fe-  
racidad de sus campiñas.

**KHATANIES.** Suelen llamarse así los árabes del  
Al-Hejaz, en contraposición de los Yemañes ó del  
Yémen.

Propiamente son Khatanies todos los alarebas ó  
árabes puros, ya sean de una ú otra region, como  
descendientes de Khatan y contrapuestos en este  
sentido á los ismaelitas.

(Véase ADNAM tom. I.)

**LAMICO.** Lamego: ciudad de Portugal que los  
árabes españoles incluyeron en su provincia de  
Lugidania.

**LAMTUMNA.** Nombre de una ilustre cábila ó fa-  
milia de la tribu de Zanhaga, una de las mas famo-  
sas de los berberies en tierras de Almagreb.

El célebre almoravide Juzef ben Taxfin proce-  
dia de esta familia.

*Conde.*

**LANGRES.** Distrito y concejo de Asturias hácia la  
parte oriental de Oviedo.

*Lopez.*

**LAODICEN** ó Laodicene es aquella parte de la Si-  
ria que se sitúa al norte de la Fenicia entre el Li-  
bano y el mar.

*Smith.*

**LARISA.** Ciudad de Siria situada sobre el Orontes.

*Smith.*

**LEION:** lo mismo que Leon.

(*Véase* LEGION : tom I.)

**LIBANO.** Monte de Siria, célebre por los hermosos cedros de que abunda : tiendese de sur á norte en direccion paralela á la costa del mar. Se divide en dos ramales ó cordilleras, á la interior de las cuales se dá comunmente el nombre de Anti-Líbano. Al lado oriental de este, y siguiendo su faldéo, corre el Orontes.

*Smith.*

**LIBLA.** Así llamaron los árabes á la *Ilipula* que hoy decimos Niebla en la nueva provincia de Huelva en Andalucía.

**LIGURIA.** Es la ciudad y célebre puerto de Génova en el Mediterráneo.

Los genoveses y venecianos hicieron generalmente el comercio de transporte en lo antiguo entre las naciones de Europa.

(*Véase* ADRIA.)

**LOJA.** Ciudad considerable de Andalucía en la provincia de Granada á orillas del Genil. Hay en sus inmediaciones muchas y copiosísimas fuentes de excelentes aguas.

**LUGEN.** Lucena : rica y muy populosa ciudad de Andalucía en la provincia de Córdoba.

**LUGIDANO:** lo mismo que Lusitano : el natural de Lusitania, y lo perteneciente á esta region de la

antigua España. Los árabes la llamaron Lugidania.  
**LUNDINE.** (*Londinum*) Londres, celebérrima metròpoli de Inglaterra.

Está situada al nivel del mar sobre el Támesis, á cuya orilla izquierda en el condado de Middlesex están la antigua y propia ciudad de Londres y la de Westminster, y á la márgen opuesta en el condado de Surrey está el burgo (*borough*) de Southward. Estas eran las tres grandes y principales poblaciones que componian la metròpoli, y en que hasta una época muy reciente ha estado dividida para los objetos políticos: pero extendida, como resultaba ya, la poblacion en todas direcciones hasta un ámbito imponderable, que hoy se calcula en treinta millas de circunferencia nada menos, se han aumentado sus divisiones políticas, creádo en la parte del condado de Middlesex los burgos de Finsbury, Saint Mary-le-Bone, y The Tower Hamlets, y en la de Surrey el de Lambeth.

La poblacion, movimiento, riqueza y magnificencia de esta estupenda metròpoli son objetos que justamente llenan de admiracion á todo el que la visita, y que requeririan para su compendiosa relacion un considerable volumen.

El autor que tuvo ocasion de residir en ella por muchos años, y que en ella concibió, preparó y compuso su poema del Pelayo hasta el canto XXIII inclusive, aprovechá esta coyuntura como la mas oportuna para reconocer las cariñosas atenciones y

amistoso hospedage que con plácer recuerda haber siempre encontrado no solo en ella, sino en cuantas partes del país tuvo el gusto de residir temporalmente; haciendo asimismo agradecida memoria de los vastos salones de lectura de las riquísimas bibliotecas, nacional del Museo británico, y metropolitana de la Institucion Londinense, en cuyos preciosos establecimientos, que siempre halló francos con la mas urbana atencion, obtuvo abundantemente cuanta instruccion pudo apetecer para la mencionada composicion de su obra.

**LYSIAS.** Ciudad de Siria sobre el Orontes.

**LLANES.** Pueblo marítimo de Asturias en el concejo de su nombre. La tierra es muy quebrada en el interior.

**MALEK,** que se interpreta *rey*, fué nombre que de consiguiente usaron como apelativo muchos antiquísimos príncipes orientales. Supóhese que de uno de ellos se derivó el de Málaga en el obscuro y remotísimo periodo de su fundacion que se refiere al tiempo del establecimiento de las colonias fenicias en las costas españolas del Mediterráneo, acontecimiento que segun cálculos probables tuvo lugar hácia el tiempo de Josué, catorce ó quince siglos antes de Jesucristo.

La ciudad de Málaga, puesta á la misma orilla del mar, está respaldada de graciosos cerros, célebres por la amenidad y riqueza de sus viñedos,

y por sus exquisitos frutos. Su delicioso temple permite casi todo género de producciones orientales.

**MARBAA.** Castillo situado en las inmediaciones de Meca.

(Véase este artículo.)

**MARTOS (Tuci).** Antigua y considerable villa de Andalucía en la provincia de Jaen, situada en el faldéo de una tendida y áspera cuesta. Un cerro que descuella á su inmediacion, generalmente conocido con el nombre de *Peña de Martos*, ha obtenido mucha celebridad por haber sido el lugar desde donde, en 1312, fueron precipitados por órden del rey Don Fernando IV de Castilla los dos hermanos Carvajales, caballeros de su corte, indiciados de cierto crimen, quienes al tiempo de ser ejecutados emplazaron para ante el tribunal de Dios al referido rey, que vino á morir en efecto en el mismo dia en que se cumplió el término del emplazamiento, por lo que se le apellidó desde entonces Don Fernando el Emplazado.

Las campiñas de Martos son generalmente muy fértiles en toda especie de semillas y granos, y ricas en famosísimas olivas.

**MASMUDES.** Tribus de árabes africanos en tierras de Almagreb.

Conde.

**MECA.** Ya se dió alguna noticia bajo el artículo Beka, tomo I, de la situacion de esta célebre ciu-

dad de la Arabia, patria del alnabe Mubamad.

Su nombre se interpreta lugar de gran concurso, y se supone fundada por Beka hijo de Ismael.

El valle árido, estéril y pedregoso en que está asentada la ciudad, está rodéado de montes por todos lados: la poblacion se extiende dos millas en largo de N. á S. y una de ancho desde el pié del monte Ajiad hasta la cima del Koaikaan: la fábrica de sus edificios es de piedra: Meca no tiene mas agua potable que la del sagrado pozo Zemez, y esa salobre: lo único que produce fruto á la inmediacion de la ciudad es un huerto ú jardin bien plantado que tiene el Sharif ó principe en el castillo de Marbáa tres millas al O. de la poblacion.

A cierta distancia de Meca, y fuera de su territorio se halla ya el pais bien cultivado y lleno de aguas y jardines. *Sale.*

MEDO. La Media, de que se dá este apelativo á sus naturales, es una antigua region del Asia que se sitúa al mediodia del mar Caspio, y á la que está agregada la Partia (*Parthia*) por su N. E. La Susiana, la Persia antigua y la Carmania resultan al S. de Media. *Smith.*

MENOBA. La situacion que en la España antigua se dá á Menoba en el litoral del Mediterráneo corresponde á Motril en la costa de la provincia de Granada.

El pais en que está situada dicha ciudad es delicioso por su clima y por la variedad y riqueza de

los frutos que produce, propios de una region oriental.

**MERCIANO.** *Ia Mercia*, de que se formó este apelativo, fué aquella region central de la Inglaterra propia que en tiempo de la dominacion sajona compuso el reino de su nombre, uno de los de la heptarquía, y el mas considerable de todos en extension. (*Véase* HEPTARCA: *glos.*)

**MÉRIDA.** (*Aemerita Augusta*). Famosísima ciudad de España en la Extremadura, provincia de Badajoz, situada á la orilla del Guadiana. Fué cabeza de la España Lusitana durante la dominacion de los romanos, quienes la embellecieron con asombrosos edificios, cuyas ruinas se conservan en el dia, y cuya vista y esplendor llenó de tal admiracion á Muza cuando emprendió conquistarla, que exclamando dijo á los suyos: ‘Parece que todos los hombres han reunido su arte y poderío para engrandecer esta ciudad. ¡Venturoso quien logre rendirla!’

Durante la dominacion musulmica fué tambien cabeza de la provincia que se llamó de Lugidania, y resultó la tercera segun la division de Juzuf el Fébri.

*Conde.* (*Véase* Muza y *Abdelazis*: *tom. I.*)

**MINA.** Nombre de un valle á las inmediaciones de Meca, que visitaban los peregrinos con religiosas ceremonias en el dia noveno de la luna Dylha-



gia que solia llamarse por esto dia de Mina.

(Véase *Alarafa Kurban*: glos.)

MOAB. Antigua region de la Arabia en los confines de la Palestina, hácia la banda oriental del mar Muerto. *Smith.*

MOGREBINO. Llamábase así á los africanos de Almagreb.

MOGUER. Ciudad marítima de Andalucía en la costa del Occéano, comprendida hoy en la nueva provincia de Huelva.

En la division hecha por Juzuf el Féhri en el año 746 (129 de la Hejira) resultaba Moguer inclusa en la primera provincia que llamaban de la Beitica, y venia á ser la misma que én tiempo de los godos. *Conde.*

MONDEGO. (*Mondegus*) Rio de Portugal que desagua en el Occéano Atlántico, y á cuya márgen se sitúa Coimbra.

MONDRACON. Villa de la provincia de Guipuzcoa en España, situada sobre un cerro á orillas del Deva: abundan en ellas excelentes aguas medicinales y es pais de muchas manzanas.

*Busching.*

MONSOREL. (*Mount Sorrell*) Villa de Inglaterra en el condado de Leicester, situada al pié de un elevado cerro de granito, á orillas del Soar. Dista cuatro millas de Loughborough segunda poblacion del condado, y una de la aldea de Quorndorn, famosa por haber servido larguísimo tiempo de pun-

to de reunion para las cacerías de raposas muy frecuentes y célebres en dicho condado.

(Véase SOAR.)

**MURGIS.** Dos ciudades de este nombre ocurren en la Bética de la España antigua, la una en la costa y la otra en el interior. Mariana cree que la Murgis marítima es Mujácar (*Muxacra*) pero lo cierto es que la situación que se la da generalmente en los mapas antiguos corresponde mas bien á Almería, si bien en las aguas se señala *Portus Magnus*.

**NAKLAH.** Poblacion en el territorio de Thayef no lejos de Meca, en donde estaba el famoso templo dedicado al ídolo Allat que hizo destruir Muhamad en el año noveno de la Hejira.

*Sale.*

(Véase ABU SOFIAN.)

**NORBA.** (*Norba ó Nerva Caesarea*) Famosa y antigua ciudad de la España lusitana sobre el Tajo, á la que llamaron los árabes Alcántara (cuyo nombre hoy conserva) por su célebre puente romano, fábrica del tiempo del emperador Nerva.

Alcántara se interpreta puente.

**NUMANCIA.** (*Numantia*) Antiquísima ciudad de España en los celtíberos, cuyas ruinas de siempre inmortal memoria existen cerca de Soria.

Esta celebérrima ciudad que desafió por largo tiempo el poder de los romanos, estaba asentada en un collado de subida no muy agria, pero de dificultosa entrada, que se muestra á mas de una legua

sobre dicha ciudad de Soria, en el sitio donde está el puente de Garay no lejos del nacimiento del Duero. Rodeábanla los montes por tres partes, y solo por un lado tenia una llanura muy fresca, que es la que se tiende por la orilla del Tera, espacio de tres leguas, hasta que va á desaguar en el Duero.

*Mariana.*

La atroz hazaña de los de Numancia excitó tal asombro en el pueblo romano que por muy largo tiempo fué asunto del mayor interés para sus poetas y escritores. Así cantó Horacio con notable entusiasmo:

*‘Nolis longā ferae bella Numantiae.’*

(Véase MEGARA: y la nota 1.<sup>a</sup> canto IV.)

OBULCO. *Obulcus*, que los árabes dijeron Bulcona y hoy decimos Porcuna, es una villa considerable de Andalucía en la provincia de Jaen.

*Conde.*

OHJOD. Nombre de un monte cerca de Medina en la Arabia.

(Véase MEDINA: tom. II.)

OMAN. Region de la Arabia propia, que viene á ser una de las provincias menores en que se subdivide el Yémen por la parte del interior: es pais acomodado á los hábitos de vida de los árabes pastores y trashumantes.

*Sale.*

(Véase YAMAN: tom. I.)

OSSONA. Así llamaron los árabes en sus divisiones

á Osuna, villa considerable y de muy buen aspecto en la provincia de Sevilla.

**PALESTINO.** La Palestina, de que se forma este apelativo, es aquella region de la Siria que baña el Mediterráneo, y en la que vino á hacerse el repartimiento de las doce tribus de Israel; cuyas costas se extienden desde las faldas del Libano hasta el pais de Amalek en los confines de Arabia.

La parte superior ó septentrional de la Palestina es lo que propiamente se llamó Fenicia, y la inferior ó meridional es el pais de *Phillistim*, mencionado en el Génesis, del que se extendió después el nombre á toda la region. El *Phillistim* propio se comprendió en el repartimiento de la tribu de Judá. *Smith.*

**PARRES.** Distrito y concejo de Asturias en la confluencia del Pionia con el Sella.

*Lopez.*

**PETRA.** Ciudad antigua de la Arabia petréea, de que esta tomó nombre como se cree comunmente. Fué la capital de los Nabatéos.

*Smith.*

**SABRINENSE.** El piélago á que se dá este nombre es el estuario ó ría del Severn en Inglaterra, que hoy se dice golfo de Bristol.

El Severn, en latin *Sabrina*, es uno de los rios mas caudalosos de Inglaterra, que naturalmente sirve de linde entre la Inglaterra propia y el Galegado: (*Wales*) y la mencionada ría se forma por la

confluencia del Avon y del Wye que desaguan en él; por la parte del Somersetshire el primero, y por la del Monmouthshire el segundo.

Ha obtenido el golfo el nombre de Bristol, porque esta ciudad episcopal y comerciante, que se sitúa sobre el Avon, es la poblacion de mayor importancia y celebridad en aquellas inmediaciones.

A causa de la considerable proyeccion con que avanzan dentro del Severn las rocas que sirven de barrera al Avon y Wye por ambas opuestas orillas, suben las maréas con tanta rapidez y pujanza por aquellas playas, que en muchos puntos de ellas, especialmente en la pintoresca villa de Chepstow, se eleva el agua perpendicularmente á una extraordinaria altura.

**SAÏD:** es el nombre que daban los árabes á la famosísima ciudad de Sidon en la Fenicia.

(*Véase su artículo.*)

**SANTARIN** ó Santaren. Ciudad de Portugal que en tiempo de los árabes de España perteneció á su provincia de Lugidania.

*Conde.*

**SEGRE** (*Sicoris*) Rio conocido de Cataluña que nace en el Pirinéo, pasa por Lérica, y desagua en el Ebro. Riega el pais que habitaban los Ilergetas en la España antigua.

**SEIR** ó Sair. Monte inmediato á Jerusalem por la parte de levante: menciónalo Tasso en el canto I de su *Gerusalemme*, diciendo:

‘ Qui del monte Seir ch’alto e sovrano  
Dall’ Oriente alla cittade é preso,’ &c.

Menciónase asimismo este monte en el capítulo XXXIII del Deuteronomio versillo 2 que dice: *‘ Venit Deus a Sina, et ortus est a Sair, et manifestatus est a monte Paran: y sobre este texto y pasage corre, segun Pocock, uná curiosa interpretacion entre los doctores mahometanos, con relacion á su Koran.*

Pretenden, pues, que en Sina está indicada la revelacion judáica hecha á Moises, en Sair la cristiana anunciada por Jesu-Cristo, y en Paran ó Pharan la mahometana hecha á su supuesto alnabe Muhamad.

Lláname cabo Pharan (*Possidium* vel *Pharan promontorium*) el que, en la culata del mar Rojo, resulta á la extremidad de la península formada por los golfos Heroopolite y Elanite, en la Arabia petrea.

*Smith.*

SHAIR, ó Shir. Zair: provincia litoral de la Arabia propia ó feliz, que se comprende en la del Yémen cuando esta se entiende en su mayor latitud. Es la que produce con mas abundancia el incienso.

(*Véase AL-ARAB: tom. I.*)

SIDON, que los árabes dicen Said: antiquísima y celeberrima ciudad marítima de la Fenicia, en la Palestina, contigua al confin septentrional de esta region, hácia cuya parte vienen á caer las faldas del

**Anti-Libano.** Corresponbió al repartimiento de la tribu de Aser.

De su remoto origen, y de la extension, riqueza y género de su comercio, tan floreciente como el de su vecina la famosa Tiro, y de que se hace mencion por Isaias en su capítulo XXXIII, puede decirse lo mismo que se dice de aquella.

(Véase zur.)

**SOAR.** Rio de Inglaterra que atraviesa el condado de Leicester y desagua en el Trent. Dicho condado, que es uno de los centrales, perteneció en tiempo de la heptarquia sajona al reino que dijeron de Mercia.

Las cacerías de raposas, á que siempre han sido muy aficionados los ingleses, en ninguna parte del reino se hacen mejor ni con mayor concurso que en Leicestershire, lo que ha dado mucha celebridad al condado.

La aldea y mansion de Quorndorn, que está á la misma márgen del Soar, ha sido hasta tiempo muy reciente el famoso punto de reunion de los cazadores para las batidas.

El autor que ha gozado por largas temporadas del obsequioso hospedage inglés en varias casas del condado, inclusa la misma de Quorndorn (*Quorndorn Hall*), tuvo ocasion mas de una vez de presenciar aquellas animadas escenas, y de observar las antiguas puertas de dicha mansion, que aun se conservan en ella, chapadas todas con bocicos de

zorras: aprovecha con placer esta ocasion de recordarlo, así como tambien recuerda con el mismo que la mayor parte del canto XIV del poema la compuso en sus agradables paséos por las orillas del Soar. (Véase MONSOREL.)

**SOKOR**, ó Sochor. Ciudad marítima de la Arabia feliz en el litoral del Occéano Indiano, hácia la parte que en lo antiguo se dijo mar Eritreo.

*Smith.*

**SUEVO**. Los suevos (*Suevi*) fueron una de las naciones bárbaras que invadieron el imperio romano en la época de su decadencia.

Resultaban establecidos en la antigua Germania, y bajo su general denominacion, se entendian comprendidos otros muchos distintos pueblos de su mismo origen septentrional.

En España, á donde tambien penetraron, tuvieron muy reñidos encuentros con los vándalos y los godos, logrando al fin establecerse en Galicia. Leuvigildo consiguió derrotarlos y extinguir su reino, que agregó á la corona gótica por los años de 586.

**TAJUÑA**. Rio de Castilla la Nueva en la Alcarria, provincia de Guadalajara: sus aguas son famosas por el excelente abono con que naturalmente fertilizan el pais que riegan. Unido con el Jarama va á desaguar al Tajo.

**TÁLICA**. Así llamaron los árabes en sus divisiones á la famosa Itálica ó Sevilla la Vieja, hoy Santi-Ponce, á corta distancia de Sevilla.



Es lugar muy célebre por haber sido patria de los emperadores Trajano y Adriano, del nombrado Silio Itálico, y de otros varones insignes; así como por las admirables ruinas romanas que en su término se conservan.

**TAMAR** (*Tamara*). Rio de Inglaterra que separa el Devonshire de Cornualla: en su ria ó embocadura, que llamaron los antiguos *Tamari Ostia*, se sitúa el célebre puerto de Plymouth.

**TÁMESIS**. (*The Thames*) Célebre y bien conocido rio de Inglaterra, uno de los mas caudalosos de Europa, y sin duda el mas comerciante del universo.

Los parques, de que hay muchos en sus orillas así como en toda Inglaterra, son famosos por el buen gusto de su estilo y por su frondosa amenidad.

**TANET**. (*Thanet*) Llámase comunmente isla de Thanet la parte mas oriental del pais de Kent en Inglaterra. Aunque rigurosamente hablando no es isla en realidad; dicese así, por razon de ciertos pequeños brazos de aguas que corren entre ella y el resto del pais.

Es muy amena y poblada y se halla hoy cultivada como un jardin. En ella estan las hermosas poblaciones y puertos de Ramsgate y Margate, y la graciosa aldéa de Broad Stairs, sitios todos de mucho recreo, y extraordinariamente frecuentados en la estacion de baños.

Los sajones en su primera invasion de Inglaterra

bajo la conducta de los hermanos Hengisto y Horsa desembarcaron en las costas de esta isla. (Véase HENGISTO.)

**TARRACON:** (*Tarraco* hoy Tarragona) Celebrísima ciudad de España que en tiempo de los romanos fué cabeza de la mayor de sus provincias, llamada por ello la Tarraconense, y era la ceterior.

Fuè corte y residencia ordinaria de los Scipiones y conserva magníficos restos de la romana opulencia.

Está situada sobre una alta roca á la orilla del Mediterráneo, y es actualmente capital de la provincia de su nombre en Cataluña.

**TEHJAMA.** Provincia de la Arabia en el Al-Hejaz: es la misma que por otro nombre se llama Gaura. (Véase este artículo: tom. I.)

**TELENZEN,** que tambien se dice Tremecen, es una ciudad y tierra de Africa que perteneció al gobierno de los árabes en Almágreb: entre ella y la ciudad de Fez corre una cordillera de sierras que son ramales del Al-Daren ó Atlas.

Los árabes Zenetes habitaban principalmente en la comarca de Telenzen.

*Conde.*

**THAMUDITAS.** De las seis tribus de puros antiguos alarebas, que se suponen perdidos ó confundidos, y de que ya se ha dado alguna noticia; una de las mas famosas, segun las tradiciones árabes, fuè la de los Thamuditas que vinieron de

Punco, á corta distancia de Sevilla.

Thamud hijo de Gather hijo de Aram hijo de Sem hijo de Noé.

Habitaron primitivamente en el Yémen y, expulsados de aquella region por Hamyar hijo de Sabá, se establecieron en el Hejir, pais que suele incluirse en el Al-Hejaz, aunque mas propiamente está en la Arabia petréea.

Fueron, como los Aditas, de estatura gigantesca, y tambien se dieron como ellos á la idolatría. Para apartarlos de su impiedad les envi6 Dios al profeta Selah (*Véase su articulo*) á cuyas amonestaciones se hicieron sordos. Por justo castigo de su obstinacion los extermin6 el señor por medio de un espantoso terremoto que suponen los árabes fué producido por la voz del ángel Gabriel en las alturas. El fin desastroso de esta tribu se cita en el Koran para escarmiento. Tambien se hace en él mencion de las habitaciones de los Thamuditas que se suponen abiertas en las mismas rocas, y que se conservan en ellas hasta hoy dia, segun las memorias árabes: consérvase igualmente y dicen que aun se vé en uno de sus escarpes una grande grieta ó hendidura por donde cuentan que sali6 una camella preñada que les produjo el profeta para prueba de su mision. *Sale.*

(*Véase ADITAS: tom. II.*)

**TINMAL.** Ciudad fuerte de los berberies en tierra de Sús, no lejos de Marruecos, en lo mas áspero de los montes de Al-Daren. *Conde.*

**TUDE.** Tuy : antigua ciudad episcopal de España en Galicia sobre el Miño, situada en un monte fronterizo á Valenza de Portugal en pais fructífero y ameno, notable además por la benignidad y templanza de sus aires.

*Busching.*

**TURIA.** Es el rio Guadalaviar que pasa por Valencia.

**ÚBEDA.** Ciudad noble y considerable de Andalucía en la provincia de Jaen : está situada sobre una loma á las inmediaciones del Guadalquivir, y su tierra es de mucha fertilidad. Es muy celebrada por la hermosa y robusta raza de sus caballos.

**VALDEON.** Territorio que se sitúa á la falda meridional de las montañas de Asturias, hácia la parte que corresponde á Covadonga, no lejos del puerto de Beza.

*Lopez.*

**VALERIA.** Antigua ciudad de España que situaban los romanos en su provincia citerior ó Tarraconense, á la inmediacion del Júcar (*Sucro*) hácia la parte en que está hoy Cuenca, cuya silla episcopal estuvo primitivamente, segun algunos, en dicha Valeria. Por el faldéo de las sierras de este pais se abren paso varios ríos que van á confluir con el Júcar.

**VALSOLET.** Asi llamaron los árabes á Valladolid cuya ciudad comprendieron en su provincia de Galleicia. En lo antiguo se llamó *Pintia* y perteneció á los Vacceos (*Vaccaeii*) pueblos de la España citerior ó Tarraconense. Hoy es capital de la provincia

de su nombre en Castilla la Vieja. Sitúase á orillas del Pisuerga que á corta distancia desagua en el Duero.

**VÁNDALO.** Los vándalos fueron unos pueblos bárbaros de origen septentrional que con otros del mismo carácter concurrieron á la invasion del imperio romano. Penetraron tambien en España donde mantuvieron varias guerras con los godos, así como con los suevos y otros bárbaros. Lograron establecerse en la Bética que desde entonces se llamó Vandalia ó Vandalicia de su nombre, y habiendo tenido por último que abandonarla en 427, pasaron al Africa bajo la conducta de su rey Genserico.

Se cree son los mismos que tambien se dijeron Vindélicos.

(Véase VANDALIANO y VINDÉLICO: tom. I).

**VÉLEZ.** Hay varias poblaciones de este nombre en Andalucía: la mas considerable es la ciudad de Vélez Málaga en la provincia de la última denominacion: está situada á la inmediacion del mar en pais amenísimo de viñedos y preciosos frutos.

**VETONES.** Antiguos pueblos de España que se situaban en la parte oriental de la Lusitania, confinando con los Arevacos y los Carpelanos que se incluian en la provincia citerior ó Tarraconense. La tierra que propiamente habitaban corresponde á los términos de Estremadura y lo que fué reino de Leon.

Smith.

(Véase AMILCAR y ORISON).

VINCESTRE (*Winchester* y en latín *Venta*). Ciudad principal de Inglaterra en el condado que hoy se dice de Hampshire, uno de los meridionales, á que está adyacente la isla de Wight. (*Vectis*).

El nombre gálico ú céltico que primitivamente tuvo la ciudad fué *Caer Gwent* que significa ciudad blanca.

Los sajones á su invasion bajo la conducta de Ce-dric la constituyeron cabeza de su reino de Wessex y la llamaron *Wintanceaster*.

Está situada en un fértil valle á la confluencia del rio Itching con otro riachuelo, sobre un lecho calizo, entre dos colinas de la misma clase de tierra.

San Birin fue el apóstol de los sajones occidentales de Winchester.

*Barking: The history of Winchester.*

YATRIBA. Lo mismo que Yatreb: la ciudad de Medina en la Arabia.

(Véase MEDINA: tom II.)

YEMANIES. Los arabes del Yemen.

(Véase *Khatanies*.)

YÉMEN. Una de las dos grandes provincias de la Arabia propia, ó feliz.

(Véase YAMAN: tom. 1.)

ZAB. País ó territorio de los berberies en tierras de Almagreb. Conde.

ZAZINTO *Zazynthum* vel *Zazunthum*, (de donde se dijo *Saguntum* y *Saguntus*) Sagunto: antiquísima y celebrísima ciudad de España situada en

una agradable colina sobre el litoral del Mediterráneo, no lejos de Valencia. Perteneció á los Ede-tanos en la provincia citerior ó Tarraconense.

En las rivalidades y querellas de los romanos y cartagineses se alió con los primeros, y sitiada por los segundos bajo la conducta de Anibal, se resistió con inaudito valor y pereció horrible, pero gloriosamente, antes de rendirse.

Existen aun sus venerables ruinas en lo que hoy se dice Murviedro. (*Muro vetero*).

El nombre primitivo lo tomó de los de Zazinto que, segun Mariana, la poblaron en tiempo de Siculo, doscientos años antes de la guerra de Troya: aquellos eran los habitantes de la isla de dicha denominacion que se sitúa al S. de la de Cefalonia, y resulta adyacente á la costa occidental del antiguo Peloponeso hoy Moréa en la Grecia.

*Smith.*

(*Véase ANIBAL*).

ZEMZEM. Pozo de agua salobre que hay en Meca, y es la única potable de la ciudad.

Dicen los árabes en sus leyendas que el agua de este pozo brotó á los piés de Ismael recién-nacido, y que para sosegar su agitacion que removía las arenas, é impedía beberla, usó Abraham de dicha palabra *Zemzem* de que el pozo tomó nombre.

*Nota de Southey á su poema del Thalaba citando á Oleario.*

ZUR ó Zyr. (*Tyrus*) Tiro: célebre ciudad mari-

tima de la Fenicia propia, en la Palestina, situada en lo que vino á ser repartimento de la tribu de Aser, al mediodia de Sidon.

La antigüedad de su origen es tan remota, que ya era ponderada en los dias del profeta Isaias, quien en su capitulo XXIII, verso 7, dice de ella ' *quae gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate sua.*'

Su comercio fué el mas rico y floreciente de cuantos se han conocido: tanto que, con relacion á esta circunstancia la llama el mismo profeta ' *emporio de las naciones:*' y ponderando la opulencia de sus mercaderes y traficantes, los compara á los potentados y príncipes de la tierra:

' *Cujus negotiatores principes, et institores ejus inclityi terrae.*'

Uno de los ramos mas preciosos de su tráfico fué la singularísima púrpura (*ostrum Tyrium*) tan celebrada por su fino y vivísimo tinte, que se creé era producto de la peculiar sustancia de ciertos mariscos que se criaban en sus costas.



## GLOSARIO.

**AUAR.** Especie de poblacion de los árabes tras-  
humantes. Los aduares, especialmente en Africa  
consisten en una reunion de cien ó mas tiendas co-  
locadas en cerco, como formando un muro. Su ma-  
teria por lo comun es de un tejido fortísimo de pelo  
de camello, lana y filamentos de varias cortezas de  
árboles: tienen solo dos entradas para los ganados  
que se guardan en medio, y las cubren de noche con  
caubrones para impedir la entrada á los leones y  
fieras.

*Mármol: descripcion de Africa.*

**ALARAFÁ** ó Arafá Kurban. Asi llama el baron de  
Zach en su correspondencia astronómica á la cuarta  
de las grandes fiestas ó pascuas que celebraban los  
muslimes de España. Duraba tres dias que eran el  
octavo, noveno y décimo de la luna de Dylhagia:  
en el primero de ellos, ó sea el octavo de la luna,  
hacian fiesta para conmemorar la renovacion de las

revelaciones, que suponen suspendidas por algun tiempo, y restablecidas al fin por ministerio del ángel Gabriel en el monte Hara.

En el dia siguiente, noveno de la misma luna, que llaman dia *Attarviya*, ó por otro nombre de *Mina*, celebraban otra fiesta en la que los peregrinos visitaban en Meca el valle de *Mina* con muchas ceremonias y vanas prácticas, y era dia de ayuno y de gran mérito para los musulimes, segun su calendario, pues creian que el valor de su observancia era tan grande como el de dar mil caballos para la guerra santa.

En el dia inmediato, por último, que era el décimo de dicha luna de *Dylhayia* celebraban la fiesta que *Zach* llama de *Arafa Kurban* y que, segun *Conde*, se llamaba la pascua de carneros ó de las victimas, y por otra denominacion el pequeño *Beiram*, en la que se inmolaban muchas reses que se repartian á la gente pobre, á la que por otra parte se hacian muchas limosnas por los poderosos para expiacion de sus pecados.

*Zach* no distingue, al parecer, esta fiesta de la del dia anterior, confundiendo en uno la inmolacion de las victimas, y la peregrinacion de *Mina*.

(Véase *ALFITRA tom. I.*)

**ALBALÁ.** Carta de mandamiento : especie de pragmática ú órden superior.

**AL-GUAKIDÍ.** (*Al-Wakidi*) Espresion formularia que se interpreta 'Por la veracidad de la fe.'

U sábanla mucho los árabes, especialmente los principales, cuando ejercian algun acto en que hubiesen de atribuirse autoridad. Los califas Abu Beker y Omar ben Alchitab la usaron en los encabezamientos de sus órdenes.

*Ockley's Hist. of the Saracens.*

**ALMAFALLA.** Partida ó division de hueste ordenada. (*Véase* ALCHAMIZ : tom. II.)

**CORA :** (*Véase* KORA )

**DILAGIA.** (*Dylhagia*) Uno de los meses ó lunaciones de los árabes, que se cuenta el último en orden : cuando el año es embólico ù intercalar compútanse siempre á este mes treinta dias.

(*Véase* RAMADAN. tom. I.)

**ETHELIN.** Entre los sajones de Inglaterra llamábase así al noble y de alto nacimiento.

**EXCALIBAR.** Nombre que se da en las leyendas caballerescas de Inglaterra á la espada que usaba el famoso Artús.

(*Véase* ARTUR : tom. I.)

**HEPTARCA.** Dáse este titulo á los príncipes sajones que dominaron en Inglaterra desde la retirada de los romanos por los años de 450. Llamáronse así porque fueron siete los principados ó reinos en que vinieron á dividirse el pais de sus conquistas, y son á saber.

El de Kent fundado por los hermanos Hengisto y Horsa en dicho año de 450: comprendió el pais que hoy conserva el mismo nombre.

El de Sussex, ó de los sajones meridionales, fundado por Ela en 477: fué el mas pequeño de la heptarquía, y comprendió con corta diferencia el pais que hoy es condado de su nombre.

El de Wessex, ó de los sajones occidentales, fundado por Cedric ó Cerdic en 534: comprendió lo que hoy se conoce por Hampshire, Wiltshire, Berkshire, Dorsetshire, y la isla de Wight.

El de Northumberland, compuesto de los de Bernicia y Deiri que desde luego se reunieron en uno, y de los cuales el primero fué fundado por Ida en 547, y el segundo por otro Ela hácia el mismo tiempo. Este reino vino á extenderse por el pais que ocupan hoy los condados de Northumberland, Durham, Lancashire y Yorkshire.

El de East Anglia, ó de los anglos orientales, fundado por Uffa ú Offa en 575: comprendió los que hoy son condados de Cambridge, Suffolk y Norfolk.

El de Essex, ó de los Sajones orientales fundado por Erkinwin en 585 comprendió los condados que hoy se dicen de Essex, Middlesex, y parte de Hertfordshire.

Y finalmente el reino de Mercia fundado por Crida en el mismo año de 585 comprendió todo el pais que ocupan hoy los condados centrales de Inglaterra desde las orillas del Severn, hasta los límites de los principados de East Anglia y Essex.

Todos estos reinos vinieron sucesivamente á

unirse, y agregáronse al cabo al de Wessex, en el reinado de Egberto que consolidó así la monarquía sajona por los años de 827.

*Hume : Turner y otros.*

**KAJIEKES.** Exploradores : gente armada en descubierta. En su sentido mas propio llamáronse kajiekés entre los árabes los descubridores de malhechores, que iban en su busca, á la manera de nuestros cuadrilleros.

**KORA, ó cora.** Comarca : distrito.

**MAGOS.** Los sectarios de cierto sistema religioso que floreció mucho en el Oriente, con especialidad en Persia y en las regiones vecinas. Por el frecuente trato que tuvieron los magos con sus vecinos los árabes introdujeron tambien su religion entre varias tribus de estos, y principalmente en la de Tamin, mucho tiempo antes de Muhamad quien para su Koran tomó algunas nociones de ellos, segun el Dr. Humphrey Prideaux en su obra titulada *Connection of the history of the old and new testament*; y el Dr. Hyde en su *Histor. relig. veter. Persar.*

*Sale.*

**MESAIFA.** Lugar de pasto para la estacion del verano.

**SAGUIR.** Lo mismo que Zaquir : el postrero ú el último en órden : el menor, el chico.

**VITENA-GEMOT.** Así llamaban los sajones de Inglaterra el gran consejo de los sabios (que es lo que

la palabra significa) en donde, reunidos con el rey los nobles y prelados del reino, se trataban y deliberaban los grandes negocios del Estado.

Los ingleses derivan de aquella antiquísima institución, que miran como el tipo original de su parlamento, una gran parte de los principios de libertad de su constitución y gobierno, de que tanto se precian.

Sabido es que las formas de las constituciones modernas y del sistema que decimos representativo se derivan generalmente de instituciones semejantes, introducidas por las naciones de origen gótico-germánico á la erección de las nuevas monarquías que se establecieron sobre las ruinas del imperio romano.

**CONCLUYE****la lista de los Sres. suscritores.**

Exmo. Sr. D. Ignacio de la Pezuela, consejero de Estado.

Illmo. Sr. D. Juan Nicasio Gallego, canónigo de la santa iglesia catedral de Sevilla, y juez auditor de la Rota de la nunciatura apostólica.

Exmo. Sr. conde de Santa Coloma y de Cifuentes, mayordomo mayor de S. M.

Exmo. Sr. D. Juan Palaréa, mariscal de campo, diputado á córtes.

Sr. D. Jorge Diez Martinez. (de Sevilla)

Sr. D. Andrés Rubiano, intendente, vocal de la comision consultiva del ministerio de Hacienda.

Sr. D. Salvador Calvet, secretario de S. M. con ejercicio de decretos, ministro honorario del extinguido supremo consejo de Hacienda.

Sra. Doña María Manuela Cambronero de Parreño.

- Sr. D. Pedro Salas Omaña, senador.  
Exmo. Sr. conde de Guaqui, teniente general,  
consejero honorario de Estado.  
Sr. D. Joaquin María Patiño, bibliotecario ma-  
yor de la Nacional, senador.  
Sr. D. Antonio María Montenegro, brigadier,  
senador.  
Exmo. Sr. marqués de Montevirgen.  
Sr. D. Manuel Torriglia. (de Málaga)  
Sr. D. Nicolás Melgarejo, brigadier, senador.  
Sr. D. Manuel Feijoo.  
Exmo. Sr. D. Antonio Peón y Heredia, tien-  
te general, senador.  
Illmo. Sr. D. Juan Nepomuceno Fernandez de  
San Miguel, ministro del tribunal supremo  
de Justicia, senador.  
Sr. D. Cayetano Melendez, senador.  
Exmo. Sr. marqués viudo de Pontejos, id.  
Exmo. Sr. duque de Rivas, id.  
Exma. Sra. condesa de Espoz y Mina.  
Exmo. Sr. D. Evaristo Perez de Castro, pri-  
mer secretario de Estado y presidente del  
consejo de Sres. ministros, senador.  
Sr. D. José Ciscar y Oriola, senador.  
Sr. D. Juan Antonio Barona, regente de la real  
audiencia de Pamplona, senador.  
Sr. D. Francisco Agustin Silvela, secretario de



- S. M. con ejercicio de decretos, ministro de la real audiencia de la Coruña.
- Sr. D. Agustin Diaz Camacho, senador.
- Exmo. Sr. D. Antonio Posada Rubin de Celis, arzobispo electo de Valencia, senador.
- Exmo. Sr. marqués de Zambrano, teniente general, consejero de Estado honorario.
- Sr. D. Antonio Rivadeneira de Villaguisada, caballero maestrante de la real de caballería de Ronda, senador.
- Exmo. Sr. D. José Primo de Rivera, teniente general de la armada, ministro del tribunal especial de Guerra y Marina, senador.
- Exmo. Sr. D. Francisco de Paula Figueras, mariscal de campo, senador.
- Sr. D. José Maria Huet, fiscal de S. M. en la real audiencia de Madrid, diputado á cortes.
- Sr. marqués de la Regalía.
- Sr. D. Mateo Belmonte, diputado á cortes.
- Sr. vizconde de Huerta, senador.
- Sr. marqués de Buen Suceso, id.
- Sr. conde de Lalaing y de Balazote, diputado á cortes.
- Exmo. Sr. D. Antonio Remon Zarco del Valle, teniente general, senador.
- Exmo. Sr. conde de Nava, id.
- Sr. D. Ramon Ceruti, gefe superior político de Huelva.

- Exmo. Sr. marqués de Someruelos, senador.
- Sr. marqués del Saltillo.
- Exmo. Sr. conde de Corres.
- Illmo. Sr. D. Sebastian Fernandez Valles, ministro del tribunal especial de Guerra y Marina, senador.
- Sr. D. Juan del Gayo, ministro del extinguido supremo consejo de Hacienda, senador.
- Exmo. Sr. conde de Oñate, marqués de Montea-  
legre, senador.
- Exmo. Sr. marqués de Alcañices.
- Exmo. Sr. conde de Puñonrostro, brigadier ;  
senador.
- Exmo. Sr. marqués de San Adrian.
- Exmo. Sr. marqués de Valgornera, vocal de la  
direccion general de Estudios, senador.
- Illmo. Sr. D. Joaquin Diaz Caneja, ministro  
del suprimido consejo real de España é In-  
dias, senador.
- Sr. D. Francisco Hubert, brigadier de infantería.
- Sr. D. Domingo Fernandez Mela, senador.
- Sr. D. Francisco Romo y Gamboa, id.
- Exmo. Sr. D. José San Millan, id.
- Sr. marqués viudo de Valladares, id.
- Exmo. Sr. conde de Santa Ana, id.
- Sr. D. Antonio Peaez de Meca, id.
- Sra. D.<sup>ña</sup> Antonia Sojo. *Por 6 ejemplares.*
- Sr. D. Manuel María Varela.

## EN BARCELONA.

La real academia de Buenas Letras: *por 2 ejemplares.*

Sr. D. José Rocabrúna, coronel retirado.

Sr. D. Francisco Roquer, canónigo de la santa iglesia catedral: *por 2 ejemplares.*

Sr. D. Tomas Liñan, ministro de la real audiencia.

## EN CADIZ.

Sr. D. José Maria Falla.

Sra. de Martinez.

Sr. D. Antonio Rapalo.

Sr. D. Antonio Gonzalez: *por 2 ejemplares.*

## EN GRANADA.

Sr. D. Manuel Lopez Moreno.

Sr. D. Miguel Arraez (de Guadix).

Sr. D. Juan Leon.

## EN MALAGA.

Sr. D. Diego María Lagarde.

## EN OVIEDO.

Sr. D. Leandro Villar.

Sr. D. Manuel Gorrúa, ministro de la real audiencia.

## EN SANTIAGO.

Sr. D. Julian Rodriguez del Valle.

## EN SEGOVIA.

Sr. D. Lorenzo Flores Calderon, intendente de la provincia.

## EN VITORIA.

Sr. D. Iñigo Ortés de Velasco, marqués de la Alameda, diputado general de Alava, senador.

Sr. D. Diego Manuel de Arriola.

Sr. D. Miguel María de Alcivar.

Sr. D. Ignacio de Zavala y Salazar.

## EN HABANA

Sr. D. Pedro María Fernandez Villaverde, ministro honorario de la real audiencia de la Coruña, asesor general del gobierno superior político.

Sr. D. José Toribio de Arazoza.

Sr. D. Juan Pacheco, arcediano de Madrid, dignidad de la santa iglesia primada de Toledo, y gobernador eclesiástico de la metropolitana de Santiago de Cuba.

## EN LONDRES.

Henry W. Chisholm, Esquire : Exchequer Office, White Hall.

Thomas Munnings Vickery, Esquire : Lincoln's  
Inn Fields.

George Bain, Esquire : Parliament Street.

Ralph Rossi, Esquire : Tower Street.

Lieutenant General Sir Lewis Grant : 31 Harley  
Street.

George Scholefield, Esquire : 3 Austin Friars.

Richard Atkins, *junior*, Esquire : Fire Office,  
Cornhill.

John Henderson, Esquire : Hare Court, Temple.

## CANTO XIX. Pág. 2.

Noticia de la exaltacion de Bedez comunicada por Bedez á Pelayo, y su respuesta á este.....	31
Réplica y explicacion de Bedez.....	34
Albala del noble de Africa, Mulema, y expedien- te de Bedez para amparar á Pelayo.....	38
Objecion del noble Mulema, y su respuesta de Bedez.....	42
Aprovincia por Bedez de Pelayo á Santa á Carlos.....	44
Gran consejo de los nobles africanos con Pelayo de sus caudillos, y de su origen y talentos.....	47
Los de los nobles propios del Hijo y del Yerno.....	54
De los nobles.....	56
De los nobles.....	57
De los nobles.....	58
De los nobles.....	59
De los nobles.....	60

Thomas Manning Vickers, Esquire: Lincoln's

Inn Fields.

George Bain, Esquire: Parliament Street.

Ralph Rossi, Esquire: Tower Street.

Lieutenant General Sir Lewis Grant: 31 Harley

Street.

George Scholefield, Esquire: 3 Austin Friars.

Richard Atkins, Esquire: Five Office,

London.

Cornhill.

John Henderson, Esquire: Horse Court, Temple.

Señalado y elavado de Zavaia, D. de

EN MADRID.

Sr. D. Pedro Maria Fernandez Villaverde, mi-  
nistro honorario de la real audiencia de la Co-  
rta, asesor general del gobierno supremo  
político.

Sr. D. José Toribio de Arcoz.

Sr. D. Juan Pacheco, abogado de Madrid, ayu-  
dado de la contaduría principal de la Real  
de la Audiencia de la metrópoli de  
Santiago de Cuba.

EN LONDRES.

Henry W. Chisholm, Esquire: Exchequer Of-  
fice, Whitehall.

# ÍNDICE

## DEL ARGUMENTO DEL PELAYO Y DE LOS ASUNTOS DEL APENDICE AL TOMO TERCERO.



*Verso.*

### CANTO XIX. pág. 5.

Noticia de la exaltacion de Alhúr comunicada por Bedez á Pelayo, y amarga sorpresa de este.....	1
Réplica y explicaciones de Bedez. ....	34
Albalá del amir de Africa, Muslema, y expediente de Bedez para amparar á Pelayo.....	58
Objeccion del alfaki Khaleb, y severa respuesta de Bedeci:.....	126
Aprésurada partida de Pelayo de vuelta á Cánica. ....	141
Gran reseña de las huestes sarracenas con razon de sus caudillos, y de su respectivo origen y asientos. ....	147
Los de los árabes propios del Hejiaz y del Yémen. ....	164
De los Sabéos.....	215
De los Nabatéos.....	237
De los Irakeses:.....	260
De los Palestinos.....	288
De los Siros propios.....	329

De los Bereberes de Barca y Telencen. ....	369
De los de Tanje, y otros de Almagreb. ....	391
De los de Kairvan y Egipto. ....	411
De otras gentes, y de las que formaban la guardia del amir Alhúr. ....	441
Arenga de este al romper su marcha de conquista.	475
Arribo de Pelayo á Calatayud: su demanda á Ben Thálbi en fe de la tregua, con la repulsa de este, y continuacion de la marcha de aquel á Cánica. ....	524
Su encuentro con la hueste de Aly Athar, y bata- lla empeñada al pie de los puertos de Beza. ....	609
Arranque de los caballos de Enerico, y destrozo que hicieron en sus contrarios. ....	722
Esfuerzo y resistencia de Aly Athar para contener la derrota, y retirada de ambas huestes á sus respec- tivos puestos á la entrada de la noche. ....	812

## CANTO XX. pág. 39.

Convoca Pelayo á consejo en su campo para deli- berar sobre las circunstancias de su situacion. ....	1
Dictámen de Eligio, y ardid adoptado en virtud de su propuesta. ....	18
Sorprende Pelayo muy de mañana á los árabes acampados en el puerto, y hace en ellos gran ma- tanza. ....	108
Acuden estos al rebato, y trábese una empeñada refriega. ....	160
Logra Pelayo abrirse paso por medio de los ene- migos á merced de la estratagema concertada. ....	213



Rehácense los árabes, tornan al combate con nuevo brio, y consiguen desordenar á los cristianos.....	243
Distinguidas acciones de Sancio, Raner y otros.....	314
Estupendas proezas de Veremundo, y espantoso estrago que hizo en los enemigos.....	354
Es al fin desarmado y envuelto, y perece con gloriosa muerte.....	480
Oportuna llegada de Alfonso, completa derrota de los árabes, y arribo de Pelayo á Cánica con el cadáver de Veremundo.....	543
Ansiedad en el castillo por la suerte de los guerreros ausentes, y sentimiento de Auraca por la de Fruéla. ....	612
Consuelos que procura darle Belisa y su propuesta de consultar á Ilvulfo. ....	689
Confusion y renuencia de Auraca, insistencia de su doncella, y final resolucion de ir á consultar al adivino. ....	778
<b>CANTO XXI. pág. 71.</b>	
Aventuras sobrevenidas á Auraca y Belisa en su expedicion nocturna, y su apuro y consternacion.....	1
Su llegada á la terre donde moraba Ilvulfo, y descripción de los objetos mas notables en ella.....	108
Sortilegio practicado por Ilvulfo, y efecto que produjo en la sobrecogida Auraca.....	196
Razon que dió Ilvulfo de Fruéla, y aventuras epistódicas de este príncipe en la insula de la Gran Bretaña.....	246

Descripcion de la tierra cruzada por Fruéla en su camiuo á Vincestre, y su arribo á la ciudad . . . . .	354
Introduccion y recibimiento de Fruéla en el alcázar de Ina, con noticia de los principales objetos en la corte del Heptarca . . . . .	455
Banquete celebrado en ella ; descripcion de la copa del principe, y canto de Guhran . . . . .	545
Narracion que hace Fruéla de sus aventuras desde su pérdida en Rebina hasta su arribo á Glastinbery..	655
Generosos ofrecimientos de Ina, y conclusion del banquete . . . . .	863

## CANTO XXII. pág. 105.

Recíprocos afectos de Fruéla y Edguifa . . . . .	1
Exequias de Veremundo en Cánica, con el himno y otros ritos funerales . . . . .	15
Obras y preparativos de los guerreros de Cánica, y disposiciones en el campamento de los árabes . . . . .	175
Provocacion de Alnadahr contra los campeadores cristianos en sus vallas, y muerte de Algado . . . . .	262
Salida de Melendo con sus ginetes, su acometimiento, y estragos que hizo en los enemigos . . . . .	318
Acude Zeyad Temin al amparo de estos, y hace gran matanza en los contrarios . . . . .	319
Resístele valerosamente Amaro, y trábase la lid con mas empeño . . . . .	419
Da Leuva orden de retirada, haciendo llamar para protegerla á los de Ayban, y ejecuta entretanto grandes hazañas . . . . .	498
Llega al fin Ayban con los suyos ; destroza y	

desordena al enemigo, y á merced de esta ventaja ganan los cristianos sus vallas aunque con afan y pér- dida. . . . .	590
Empeño de Alnadahr en persecucion de Froila, y agilidad y escape de este. . . . .	656
Enojo de Alnadahr por ello ; su jactancioso pro- nóstico sobre la suerte de Cánica, y decreto en su razon del Altisimo. . . . .	714
CANTO XXIII. pag. 135.	
Continuacion de las aventuras de Fruéla, á quien comunica Inigildo la resolucion de Ina sobre su vuelta á Cánica con auxilio de fuerza armada. . . . .	1
Indiferencia con que Fruéla recibe la nueva, su pasion amorosa y su soliloquio. . . . .	32
Situacion y ansias amorosas de Edguifa, su soli- loquio y zozobras. . . . .	135
Razonamiento con que consigue Tefla descubrir la ocasion de su quebranto. . . . .	202
Consejos con que la alienta, dando pábulo á su esperanza. . . . .	239
Resolucion de Edguifa, su ida al templo; su con- fesion á Edmundo, y desengaño que recibe del monge. . . . .	277
Congoja de la princesa, y su salida al bosque para dar desahogo á su dolor. . . . .	341
Su encuentro con Fruela, diálogo entre los dos amantes, despedida y separacion de Edguifa, y extre- mo abatimiento del príncipe. . . . .	407
Ensueño y vision de este, y alocucion que le hace el ángel, bajo la forma del finado Vermundo. . . . .	512

- Efecto producido en Fruéla, y su resolución de volver á Cánica, animado de heróicos sentimientos. . . . . 617
- Preparativos para la marcha, su despedida de Ina, y su embarque con Inigildo. . . . . 634

## CANTO XXIV. pág. 161.

- Estréchase entretanto el asedio de Cánica, en donde ocurren casi diarios conflictos. . . . . 1
- Resuélvese, á propuesta de Alfonso, modificada por Pedro, ejecutar una sorpresa en el campamento de los árabes. . . . . 42
- Salida nocturna de los de Cánica, orden y distribución de sus huestes, y arribo de Pelayo á su puesto sobre el campo enemigo. . . . . 105
- Penetra Ugalte de avanzada hasta las mismas tiendas árabes, cuya forma se describe, y sorprende y destruye á su descuidada gente. . . . . 195
- Introdúcese de seguida en el pabellon de Tabala: ensueño de Kethira, y muerte del alarbe. . . . . 229
- Descripción del botín hecho entretanto por Borel. . . . . 277
- Llanto de Kethira por la muerte de su amante, y alarma producida en el campo. . . . . 351
- Manda Temin tocar á rebato, y hace entretanto Pelayo gran destrozo en los desprevénidos árabes. . . . . 380
- Reunidos estos al fin y guiados por Temin, acometen á los cristianos, y se traba un empeñado y sangriento combate. . . . . 485
- Acomete entretanto Alfonso por otra parte, y hace sin resistencia en el campo un espantoso estrago. . . . . 559
- Lance y empeño de Alnahdar, y su muerte. . . . . 570

Entra Alfonso las tiendas á saco, perdonando á unos jovencillos indefensos, prende fuego al campo, y va á unirse al grueso de los suyos..... 653

Ocurre entretanto la llegada de Leuva con sus *veltas*, y declárase en completa derrota y fuga el enemigo..... 680

CANTO XXV. pág. 195.

Victoriosa vuelta de Pelayo á Cánica, y su encuentro con un tercio de guerreros estraños que lidiaba con un tropel enemigo..... 1

Reconocimiento de Fruéla é Inigildo á la cabeza del bando auxiliar anglo-sajon, y conclusion de la refriega con derrota de los contrarios ..... 56

Afectuoso recibimiento de Fruéla por el conde Pedro..... 95

Plácemes de los próceres de Cánica por la llegada de Fruéla, y honrosa acogida hecha al príncipe Inigildo ..... 119

Noticia de la aproximacion de Alhúr, su campamento á las riberas del Segre, y propuesta de Opat sobre la espedicion á Cánica..... 146

Estado y disposicion de ánimo con respecto á los guerreros de ambos campos..... 199

Solicitud y anhelo de Pelayo para asegurar los medios de su defensa..... 239

Hace Inigildo la vigilia de sus armas para recibir la caballería á estilo de los godos..... 270

Arriban á la sazón las tropas de Abdel Khotan y empéñase un lance con sus exploradores..... 304

Ocurre entretanto Opas con proposiciones de plática, y suspéndese el amenazado conflicto. . . . .	376
Admision de Opas á plática, y su desleal propuesta. . . . .	405
Indignacion de Pelayo, su acalorada réplica, y retirada de los enemigos á su campamento. . . . .	473
Solemne recibimiento de Inigildo en la caballería de Cánica, razon de su prosapia, su jura, y otras ceremonias. . . . .	516
Llegada de Alhúr á Cánica con el grueso de sus fuerzas, y efecto que produjo en el campo cristiano su inmenso número. . . . .	609
Arenga de Pelayo á los suyos animándolos para la próxima batalla. . . . .	658
Soberbia alocucion de Alhúr excitando á sus tropas al propio objeto. . . . .	689
Decreto del Altísimo sobre la final suerte de ambos bandos en la horrorosa contienda. . . . .	719
CANTO XXVI. pág. 223.	
Orden de batalla en ambos campos al amanecer del dia siguiente. . . . .	1
Principio y encarnizamiento de la lid. . . . .	46
Instigacion de Abul-Khacim á los suyos, y asalto á las barreras del campo cristiano. . . . .	89
Valerosa defensa de los de Cánica, proezas del bravo Ayban, y su muerte. . . . .	121
Logran al fin abrirse brecha los árabes: penetra por ella Alcama, é introduce la confusion entre los cristianos. . . . .	205

Bizarros esfuerzos de Fruéla para contener su fuga.	258
Poderosa entrada de Alhúr en el campo de Cánica, estrago horroroso que hizo en sus defensores, y heroica resistencia de Amaro.	270
Bravo empeño de este caudillo con el amir, y su muerte.	341
Encuentro de Fruéla con Temin, su valiente refriega, y muerte del alarbe.	370
Espantosa mortandad hecha en el campo por Alhúr, auxiliado de Satanás bajo la figura de Abarim.	419
Descenso del ángel custodio de Cánica en ayuda de Pelayo, y su alocucion al héroe, bajo la apariencia de Teutila.	443
Salida de Pelayo contra Alhúr: descripcion de su estupendo escudo con representacion de antiguas hazañas españolas, y pavoroso efecto que infundió su vista en los enemigos.	496
Vano impulso de Alhúr por resistirle, su consternacion y fuga, y derrota que sufrieron los suyos en las barreras.	599
Instigacion del ángel malo á Muguez á quien estimula bajo la forma de Almondar: recobro de las huestes de Alhúr, y cambio de la suerte de la batalla.	650
Invade Muguez el campo cristiano por la parte del rio, é introduce en él la confusion.	763
Proezas de Herran y Melendo, muerte de este, y toma del alcázar por los árabes.	794
Completa derrota de los cristianos, su fuga á Covadonga al amparo de la noche, y quema de Cánica por los enemigos.	872

## CANTO XXVII. pág. 257.

Desordenado arribo de los cristianos á Covadonga, su consternacion y extremado peligro.....	1
Desvelo y amargura de Pelayo, su oracion y ensueño.....	24
Aparicion del ángel santo, su exhortacion al héroe, y avisos proféticos con que le instruye para la batalla del siguiente dia. ....	57
Celebran entretanto los enemigos su consejo en el campo de Cánica, y Satanás, que interviene en él bajo la apariencia de Abarim, les arenga y da instrucciones asimismo para la subsiguiente batalla. ....	108
Principia esta al amanecer, procediendo lenta por la parte de Covadonga, y empeñándose con viveza por la de Liébana.....	182
Hazañas valerosas de Sancio, su empeño con Aben Teza, y muerte de este.....	232
Poderosos esfuerzos de Muafek y Yezid, y estragos que hicieron en los cristianos....	303
Espantoso trance en las hoces de Liébana, y miserable situacion de estos.....	376
Heróicas proezas de Alfonso é Inigildo, muerte de Nazar y de Opas, y escape de los cristianos hácia las cimas.....	452
Atroz persecucion de los árabes guiados por Satanás, y desesperada situacion de aquellos.....	501
Tremendo y prodigioso derrumbe de Liébana por virtud del Altísimo, y exterminio de innumerables árabes bajo sus ruinas. ....	578



Continúa entretanto la batalla en Covadonga sin considerable efecto, . . . . .	658
Aparicion de un oso enorme, y estruendo del derribo de Liébana : salida de Pelayo de Covadonga, y consternacion y fuga de los enemigos. . . . .	696
Poderosa acometida de los cristianos , muerte de Moafer por Fruéla , empeño de Pelayo con Alhúr, y decisivo trance de la batalla con muerte del último. .	765

APENDICE pag. 289.

Notas al tomo 3.º . . . . .	291
Catálogo histórico alfabético . . . . .	323
Catálogo geográfico id. . . . .	347
Glosario . . . . .	399
Conclusion de la lista de los Sres. suscritores. . . . .	405

Continúa entrante la batalla en Covadonga sin  
considerable efecto. . . . . 658

Agitación de un oso enorme, y estruendo del her-  
rimbe de la ópera: salida de Fafay de Covadonga, y  
coartación y fuga de los escocigos. . . . . 666

Podemos acometida de los cristianos, muerte de  
Mojar por Buelba, campañ de Lelajo con Albuca,  
decisiva de la batalla con muerte del último. . . . . 765

APÉNDICE pag. 280.

Notas al tomo 2.º . . . . . 291

Catálogo histórico alfabético . . . . . 323

Catálogo geográfico idem . . . . . 347

Glosario . . . . . 399

Conclusión de la lista de los Sires suscritores. . . . . 402

Índice de nombres de personas y cosas . . . . . 417

Índice de nombres de lugares . . . . . 427

Índice de nombres de cosas . . . . . 437

Índice de nombres de personas . . . . . 447

Índice de nombres de lugares . . . . . 457

Índice de nombres de cosas . . . . . 467

Índice de nombres de personas . . . . . 477

Índice de nombres de lugares . . . . . 487

Índice de nombres de cosas . . . . . 497

Índice de nombres de personas . . . . . 507

Índice de nombres de lugares . . . . . 517

Índice de nombres de cosas . . . . . 527

Índice de nombres de personas . . . . . 537

Índice de nombres de lugares . . . . . 547

Índice de nombres de cosas . . . . . 557

Índice de nombres de personas . . . . . 567

Índice de nombres de lugares . . . . . 577

Índice de nombres de cosas . . . . . 587

Índice de nombres de personas . . . . . 597

Índice de nombres de lugares . . . . . 607

Índice de nombres de cosas . . . . . 617

Índice de nombres de personas . . . . . 627

Índice de nombres de lugares . . . . . 637

Índice de nombres de cosas . . . . . 647

Índice de nombres de personas . . . . . 657

Índice de nombres de lugares . . . . . 667

Índice de nombres de cosas . . . . . 677

Índice de nombres de personas . . . . . 687

Índice de nombres de lugares . . . . . 697

Índice de nombres de cosas . . . . . 707

Índice de nombres de personas . . . . . 717

Índice de nombres de lugares . . . . . 727

Índice de nombres de cosas . . . . . 737

Índice de nombres de personas . . . . . 747

Índice de nombres de lugares . . . . . 757

Índice de nombres de cosas . . . . . 767

Índice de nombres de personas . . . . . 777

Índice de nombres de lugares . . . . . 787

Índice de nombres de cosas . . . . . 797

Índice de nombres de personas . . . . . 807

Índice de nombres de lugares . . . . . 817

Índice de nombres de cosas . . . . . 827

Índice de nombres de personas . . . . . 837

Índice de nombres de lugares . . . . . 847

Índice de nombres de cosas . . . . . 857

Índice de nombres de personas . . . . . 867

Índice de nombres de lugares . . . . . 877

Índice de nombres de cosas . . . . . 887

Índice de nombres de personas . . . . . 897

Índice de nombres de lugares . . . . . 907

Índice de nombres de cosas . . . . . 917

Índice de nombres de personas . . . . . 927

Índice de nombres de lugares . . . . . 937

Índice de nombres de cosas . . . . . 947

Índice de nombres de personas . . . . . 957

Índice de nombres de lugares . . . . . 967

Índice de nombres de cosas . . . . . 977

Índice de nombres de personas . . . . . 987

Índice de nombres de lugares . . . . . 997

Índice de nombres de cosas . . . . . 1007

## ERRATAS DEL TOMO I.

---

<i>Pág.</i>	<i>Verso.</i>	<i>Dice.</i>	<i>Léase.</i>
10	80	pasó	paró
14	185	misteriosa.	misteriosa,
17	266	ciervos	siervos
20	345	inmenza	inmensa
21	365	concavo	cóncavo
31	647	carmelote	camelote
43	210	del	de
48	559	condujo	condujo.
57	595	Ruféas	Riféas
—	606	cercúleas	cerúleas
73	278	resinos	resinoso
80	454	Hinchendo	Hinchiendo
82	519	de	del
86	620	atento	atenta
95	161	Adites,	Adites.
109	542	grito	gritó
120	39	denonados	denodados
124	135	el	él
147	61	nomdre	nombre
175	48	gimen	Gimen
209	206	sinteiron	sintieron
219	485	alzo	alzó
	<i>Línea.</i>		
260	29	811	711
263	1	eclesiásticos	eclesiásticos
275	10	S. Isidoro de Sevilla	Isidoro de Beja
294	20	HERACIO	HERACLIO
305	19	unánimamente	unánimemente
317	4	encarcamiento	encarcamiento
318	10	aércas	aéreas
334	6	Seythia	Scythia
337	20	celebre	célebre
342	24	<i>Menestei</i>	<i>Menesthei</i>
357	6	muestra	nuestra
365	18	Illmo.	Exmo.
368	16	bachiller	doctor
últ.	fol.	280	380.

ERRATAS DEL TOMO I

Errata	Dice	Falso	Pág.
parto	parto	80	10
participación	participación	153	14
partes	partes	208	17
partidos	partidos	243	20
partido	partido	265	21
partido	partido	417	21
partido	partido	210	23
partido	partido	220	23
partido	partido	265	24
partido	partido	408	—
partido	partido	278	73
partido	partido	454	70
partido	partido	210	89
partido	partido	650	88
partido	partido	481	93
partido	partido	243	109
partido	partido	29	120
partido	partido	132	124
partido	partido	61	147
partido	partido	43	173
partido	partido	208	209
partido	partido	222	219
		línea	
partido	partido	20	220
partido	partido	1	223
partido de Sevilla	partido de Sevilla	10	275
HERACIO	HERACIO	20	294
HERACIO	HERACIO	10	305
HERACIO	HERACIO	4	311
HERACIO	HERACIO	10	318
HERACIO	HERACIO	8	324
HERACIO	HERACIO	20	327
HERACIO	HERACIO	24	328
HERACIO	HERACIO	6	327
HERACIO	HERACIO	18	328
HERACIO	HERACIO	18	331
HERACIO	HERACIO	220	331

## ERRATAS DEL TOMO II.

---

<i>Pág.</i>	<i>Verso.</i>	<i>Dice.</i>	<i>Léase.</i>
26	567	El	Al
28	633	estrellas	estrella
112	685	abrámosnos	abrámonos
120	90	sujetémosnos	sujetémonos
141	653	avecinámosnos	avecinámonos
145	8	arancadas	arrancadas
192	339	apresurémosnos	apresurémonos
207	752	circustante	circunstante
239	12	excarpado	escarpado
245	151	Pertiga	Pértiga
	<i>Línea.</i>		
293	31	mano	manos
295	33	resono	resonó
315	25	conquisias	conquistas
318	20	ilama	llama
—	26	Garmata	Garnata
380	18	83	8.º
415	5	7	5



## ERRATAS DEL TOMO III.

<i>Pág.</i>	<i>Verso.</i>	<i>Dice.</i>	<i>Léase.</i>
21	419	pendone	pendones
29	640	mandaba	mandaba,
50	306	gritó	grito
92	556	podereso	poderoso
130	685	piés	piés
157	597	belicos	bélicos
172	298	fruto	bruto
174	363	Desdichada	desdichada
200	232	futura	futuras
—	258	Yerva	Yerba
211	542	puras	pura
257	13	ópaca	opaca
	<i>Línea.</i>		
292	6	bieaes	bienes
302	15	qae	que
—	16	volúmen	volúmen
310	13	comun	comun
351	28	e	en
383	19	MONDRACON	MONDRAGON

ERRATAS DEL TOMO III.

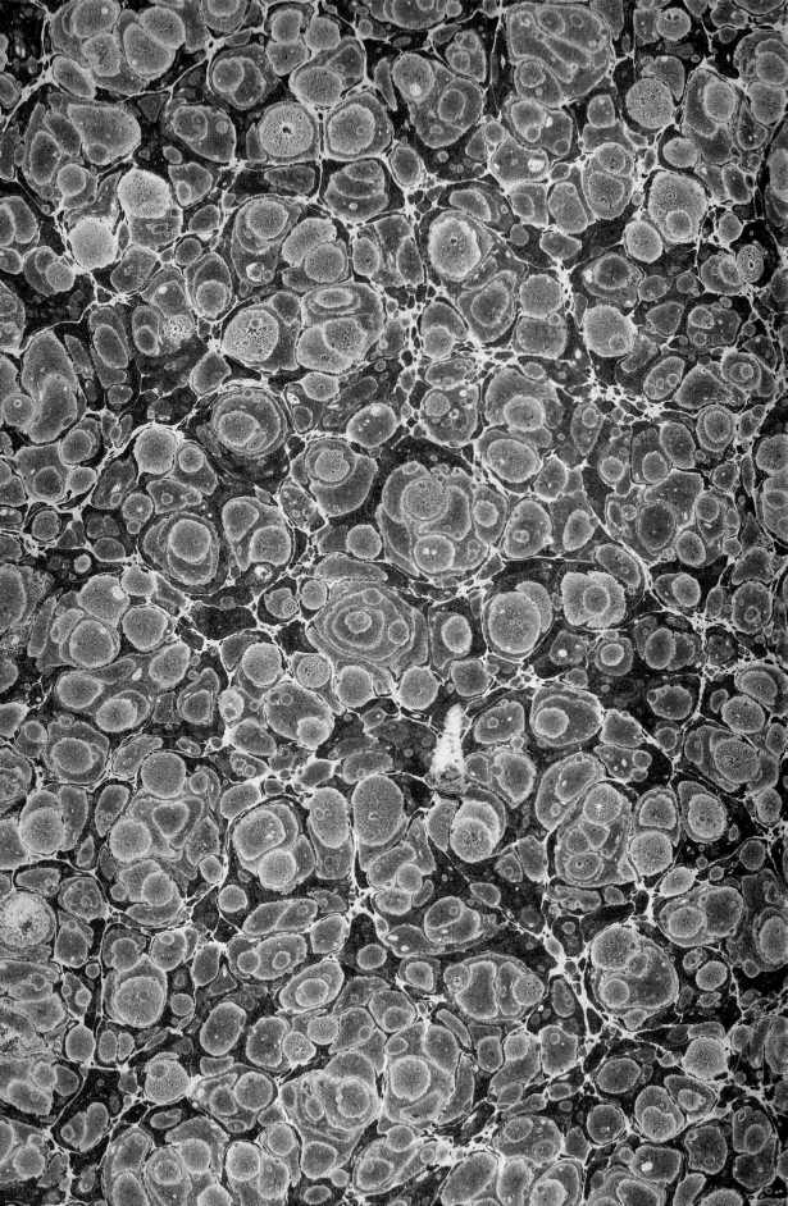
Errata	Dice	Precio	Pág.
MONDRAGON	MONDRAGON	19	252
en	en	28	251
comun	comun	13	210
volúmen	volúmen	18	—
que	que	15	302
blanco	blanco	8	302
opaca	opaca	13	497
para	para	212	911
Y una	Y una	238	—
luzes	luzes	232	200
decolorada	decolorada	202	174
bravo	bravo	208	172
belicos	belicos	207	157
para	para	222	150
podarosa	podarosa	220	92
etico	etico	216	50
mandado	mandado	210	20
podarosa	podarosa	219	21

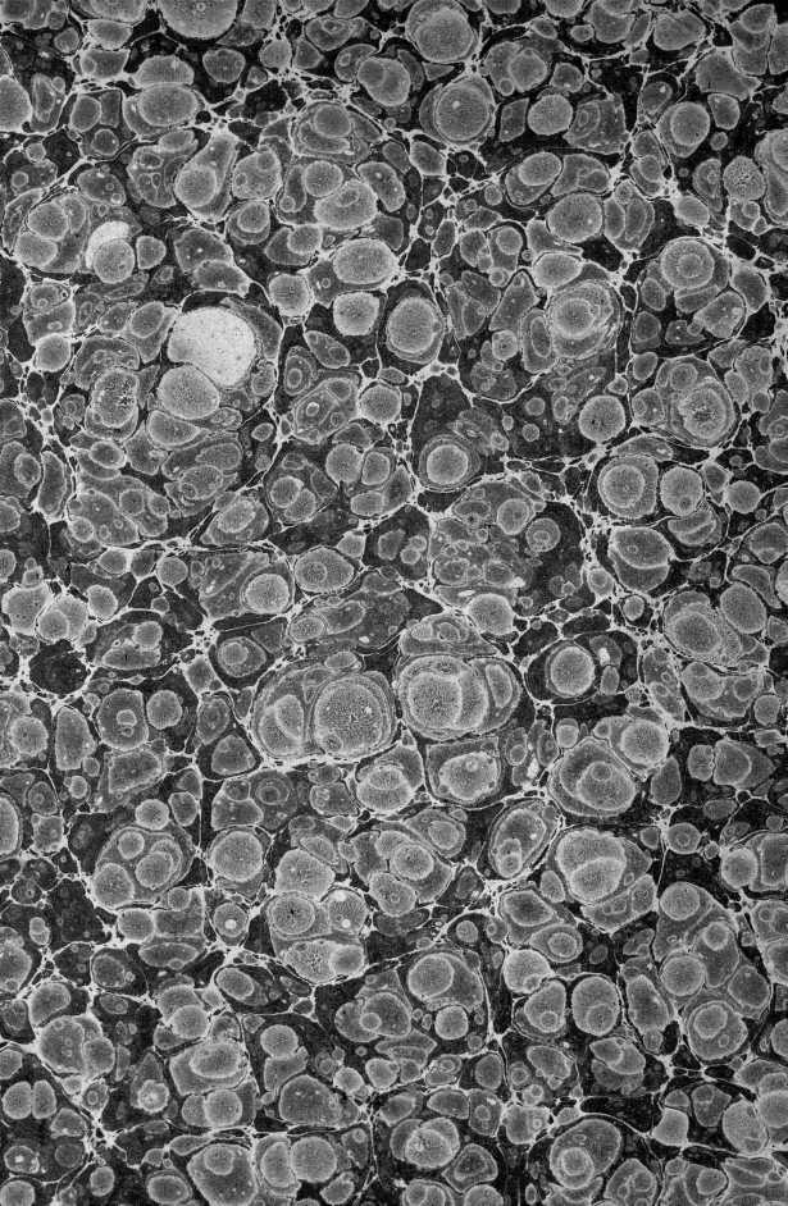


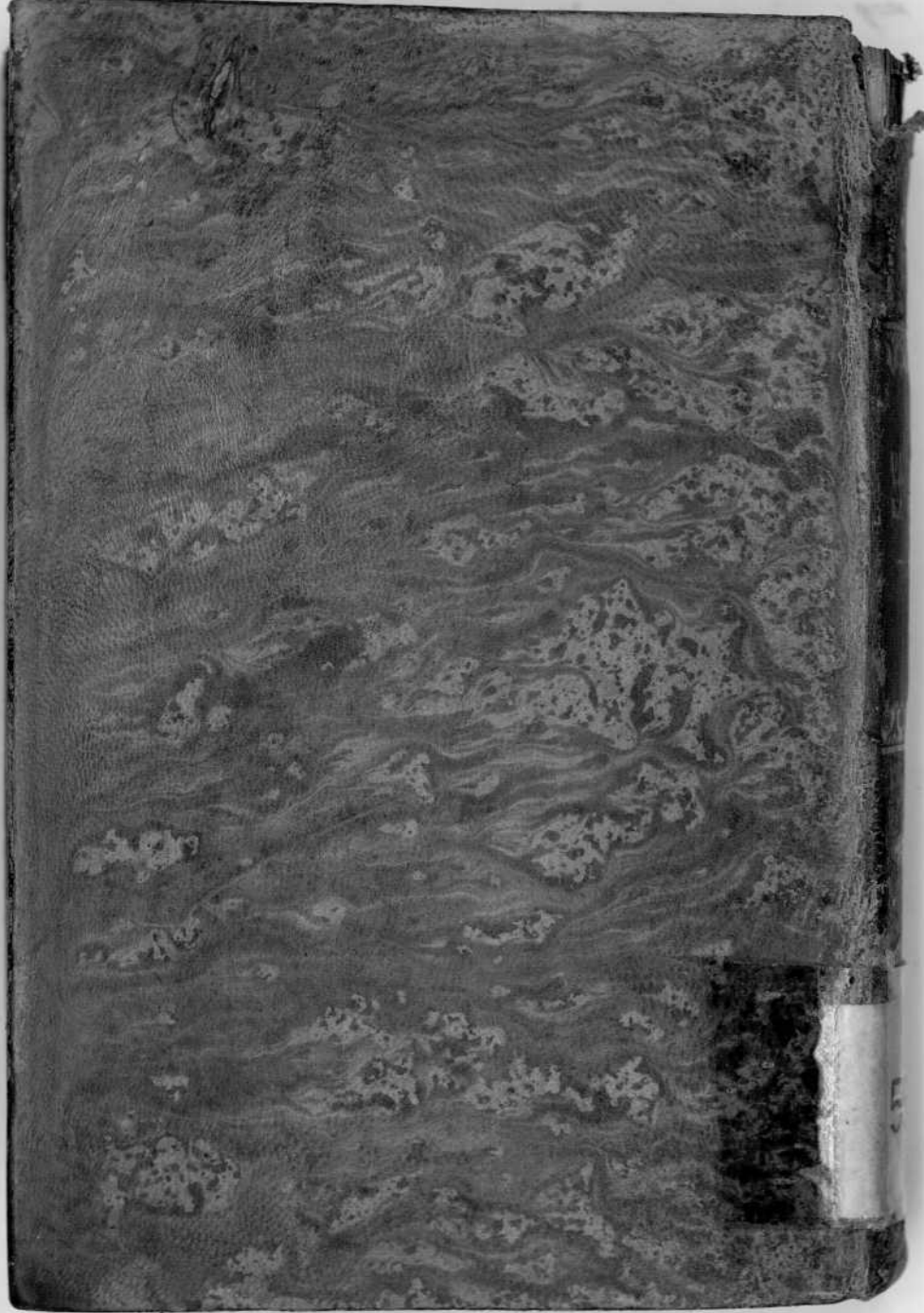














---



RUIZ  
DE LA VEGA.  
EL PELAYO

---

3



5536

